

Greek Style Guide

Table of Contents

1	Welcome	4
1.1	Reference material.....	4
2	Microsoft voice	6
2.1	Choices that reflect Microsoft voice	6
2.1.1	Flexibility	7
2.1.2	Word choice	8
2.1.3	Words and phrases to avoid	10
2.1.4	Word-for-word translation	12
2.2	Sample Microsoft voice text	13
2.2.1	Focusing on the user action	13
2.2.2	Explanatory text and providing support	14
2.2.3	Promoting a feature.....	14
2.2.4	Providing how-to guidelines	15
3	Inclusive language.....	16
3.1	Avoid gender bias.....	17
3.2	Accessibility.....	19
4	Language-specific standards.....	20
4.1	Grammar, syntax, and orthographic standards.....	20
4.1.1	Abbreviations	20
4.1.2	Acronyms	24
4.1.3	Adjectives.....	27
4.1.4	Articles	28
4.1.5	Capitalization	30
4.1.6	Compounds	34
4.1.7	Conjunctions	34
4.1.8	Contractions.....	35
4.1.9	Gender	36
4.1.10	Genitive	37
4.1.11	Localizing colloquialism, idioms, and metaphors	38
4.1.12	Nouns	39
4.1.13	Numbers.....	40
4.1.14	Prepositions and adverbs.....	41

4.1.15	Pronouns	45
4.1.16	Punctuation	50
4.1.17	Sentence fragments	64
4.1.18	Subjunctive.....	65
4.1.19	Symbols and nonbreaking spaces	66
4.1.20	Verbs	69
5	Localization considerations.....	71
5.1	Accessibility.....	72
5.2	Applications, products, and features	72
5.3	Trademarks	76
5.4	Software considerations	76
5.4.1	Arrow keys	76
5.4.2	Error messages.....	77
5.4.3	Keys	79
5.4.4	Keyboard shortcuts.....	81
5.4.5	Numeric keypad	84
5.4.6	Shortcut keys.....	85
5.5	Voice video considerations	88
5.5.1	English pronunciation	88
5.5.2	Tone	91
5.5.3	Video voice checklist.....	91

1 Welcome



Welcome to the *Microsoft Localization Style Guide* for Greek. This guide will help you understand how to localize Greek content in a way that best reflects the Microsoft voice.

Before you dive in:

- Make sure you understand the key tenants of the [Microsoft voice](#).
- Familiarize yourself with the recommended [style references](#) in Greek.

1.1 Reference material

Unless this style guide or [Microsoft Language Portal](#) provides alternative instructions, use the orthography, grammar, and terminology in the following publications.

Normative references

The Greek Ministry of Education doesn't prescribe an official dictionary. Listed below are two of the most popular and widely accepted dictionaries of modern Greek, which can be used as main reference resources for Greek grammar and orthography.

Adhere to these normative references. When more than one solution is possible, consult the other topics in this style guide for guidance.

1. **Λεξικό της κοινής νεοελληνικής**, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ιδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη) του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, 1998
2. **Λεξικό της νέας Ελληνικής γλώσσας**, Γ. Μπαμπινιώτη (Κέντρο λεξικολογίας, 1998)
3. **Μικρή Νεοελληνική Γραμματική**, Μανόλης Α. Τριανταφυλλίδης (Έκδοση Αριστοτελείου Παν/μίου Θεσσαλονίκης, 1975)
4. **Συντακτικό της Νέας Ελληνικής**, Ο.Ε.Δ.Β. (Έκδοση Ο.Ε.Δ.Β., 1993)
5. **Νεοελληνική Γραμματική της Δημοτικής**, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Έκδοση 2002, κύριος συγγραφέας: Μανώλης Τριανταφυλλίδης)

Informative references

These sources are meant to provide supplementary and background information.

1. **Αναστασιάδη – Συμεωνίδη**, Νεολογικός Δανεισμός της Νεοελληνικής (1994)
2. **Γ. Τσοπανάκης**, Νεοελληνική Γραμματική (Αφοί Κυριακίδη - Εστία, 1994)
3. **Χριστόφ. Χαραλαμπίδης**, Νεοελληνικός Λόγος (Νεφέλη, 1992)
4. **Θεόδωρος Καρζής**, Τα σωστά Ελληνικά (ΦΙΛΙΠΠΟΤΗΣ, 1991)
5. **Ιωάννα Παπαζαφείρη**, Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας (ΣΜΙΛΗ, 1993)
6. **University of Chicago**, The Chicago Manual of Style (The University of Chicago Press, 14th edition, 1993)
7. **Γιώργος Δεσπότης**, Αναλυτικό Λεξικό Πληροφορικής και Ηλεκτρονικών Υπολογιστών (DATAPIME.Π.Ε. 1992)
8. **Ν. Π. Ανδρειώτης**, Ετυμολογικό Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής (Α.Π.Θ., 3η έκδοση, 1992)
9. **Τεγόπουλος – Φυτράκης**, Μείζον Ελληνικό Λεξικό (Τεγόπουλος – Φυτράκης, 1997)
10. **Θεοδ. Βοστταντζόγλου**, Αντιλεξικόν ή Ονομαστικόν της Νεοελληνικής Γλώσσας (1990)
11. **D. N. Stavropoulos**, Oxford Greek-English Learner's Dictionary (Oxford University Press, 1992)
12. **Χ. Κλαίρης - Γ. Μπαμπινιώτης**, Γραμματική της Νέας Ελληνικής (Ελληνικά Γράμματα, 2005)
13. **D. N. Stavropoulos - A.S. Hornby**, Oxford English-Greek Learner's Dictionary (Oxford University Press, 1992)
14. **Abbreviations and Acronyms Dictionary**, <http://www.acronymfinder.com/>
15. **Το κόκκινο βιβλιαράκι του κειμενογράφου**, <http://www.copywriters-redbook.gr/>
16. **Λεξισκόπιο by Neurolingo**, http://www.neurolingo.gr/online_tools/lexiscope.htm
17. **IATE**, European Terminology Database, <http://iate.europa.eu>
18. **Europa, Interinstitutional Style Guide**, List of countries, territories and currencies, <http://publications.europa.eu/code/en/en-500>

2 Microsoft voice

Microsoft's brand personality comes through in our voice and tone—what we say and how we say it. The voice used across Microsoft products, services, and experiences hinges on crisp simplicity.

Three principles form the foundation of our voice:

- **Warm and relaxed:** We're natural. Less formal, more grounded in honest conversations. Occasionally, we're fun. (We know when to celebrate.)
- **Crisp and clear:** We're to the point. We write for scanning first, reading second. We make it simple above all.
- **Ready to lend a hand:** We show customers we're on their side. We anticipate their real needs and offer great information at just the right time.

The Microsoft voice targets a broad set of users from technology professionals and enthusiasts to casual computer users. Although content might be different for different audiences, the principles of the Microsoft voice are the same. However, the Microsoft voice also requires us to keep the audience in mind. Choose the right words for the audience: use technical terms for technical audiences, but for consumers use common words and phrases instead.

These key elements of the Microsoft voice should extend across Microsoft content for all language locales. Each language has specific choices in style and tone that evoke the Microsoft voice in that language.

2.1 Choices that reflect Microsoft voice

Translating into Greek in a way that reflects the Microsoft voice means the choosing words and grammatical structures that reflect the same style as the source text. It also means considering the needs of the audience and the intent of the text.

The general style should be clear, friendly, and concise. However, being friendly doesn't mean using overly colloquial language; always maintain a professional tone. To make your text relevant to the intended audience, use contemporary, up-to-date style and terminology, close to what people actually say in everyday conversation, rather than the formal, technical language that's often used in technical and commercial content.

The en-US writers sometimes push the envelope where appropriate:

- Be informal
- Be friendly

- Talk like a real person and not a PC
- Talk directly to the user (use of "we")
- Use humor
- Use colloquialism or culture-specific phrases

When you're localizing source text written in the Microsoft voice, **feel free to choose wording that varies from standard translations, yet adhere to approved terminology and stay true to the intent of the source text.** Intent is the feeling that the text is conveying to the user. Literally translating source text written in the Microsoft voice may produce target text that isn't relevant to customers.

2.1.1 Flexibility

It's important for translators to modify or rewrite translated strings so that they are appropriate and sound natural to Greek customers. To do so, try to understand the whole intention of the sentences, paragraphs, and pages, and then rewrite just like you're writing the content yourself. Sometimes, you need to remove unnecessary content.

English example	Greek example
Host meetings of all kinds from anywhere Virtually connect one-on-one, lead a team training, or host an interactive webinar for up to 1,000 attendees.	Διοργανώστε συσκέψεις κάθε είδους από κάθε τοποθεσία Πραγματοποιήστε διαδικτυακές ατομικές συναντήσεις, εκπαιδεύστε μια ομάδα ή φιλοξενήστε διαδραστικά webinar με έως και 1.000 συμμετέχοντες.
Share files, coauthor, and edit content simultaneously. Automatically save everyone's changes, ideate together in the Whiteboard app, and more.	Κοινοποιήστε αρχεία, κάντε σύνταξη από κοινού και ταυτόχρονη επεξεργασία περιεχομένου. Αποθηκεύστε αυτόματα τις αλλαγές όλων των χρηστών, ανταλλάξτε ιδέες στην εφαρμογή Whiteboard και πολλά άλλα.
Collaborate with people outside your organization Chat, meet, coauthor docs, and use apps to collaborate seamlessly with external partners, removing obstacles and strengthening relationships.	Συνεργαστείτε με άτομα εκτός του οργανισμού σας Συνομιλήστε, συναντηθείτε, συντάξτε από κοινού έγγραφα και χρησιμοποιήστε εφαρμογές για να συνεργαστείτε χωρίς προβλήματα με εξωτερικούς συνεργάτες, καταργώντας τα εμπόδια και ενισχύοντας τις σχέσεις.

Photo Fuse works best with photos that are similar.	Το κολλάζ φωτογραφιών λειτουργεί καλύτερα με παρόμοιες φωτογραφίες.
---	---

2.1.2 Word choice

Terminology

Use approved terminology from [Microsoft Language Portal](#) where applicable, for example for key terms, technical terms, and product names.

The approved Microsoft terminology has been established in the Greek market for many years, and it's used in the manuals and instructions of many other manufacturers, in technical publications, in magazines, and in websites. However, for certain terms in everyday communication, the target audience is using simpler terms. In addition, a large portion of the audience uses the English terms to express well-known concepts and technologies. In fact, in some cases, the use of the English terms is dominant, and this is something that has to be taken into account when you're trying to convey the traits of the Microsoft voice in your translated text. Such terms can be adopted for the Microsoft voice in Greek, in addition to the standard approved terms, for the text to sound casual and less formal. See the list below for some examples of such terms.

en-US term	Greek existing term	Greek preferred term
PC	Ηλεκτρονικός υπολογιστής	PC
email	μήνυμα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου	e-mail or μήνυμα e-mail Note: The Microsoft voice term is used only in specific products because this term is very frequent and visible, and using two different translations within the same product (for example, within Windows) would cause major and obvious inconsistencies.

product key	αριθμός - κλειδί προϊόντος	κλειδί προϊόντος
download	πραγματοποιώ λήψη	κατεβάζω Note: Only when used as verb
upload	πραγματοποιώ αποστολή	ανεβάζω Note: Only when used as verb
ID	αναγνωριστικό	ID or αναγνωριστικό
site	τοποθεσία	site or τοποθεσία
online	με σύνδεση	online or με σύνδεση
offline	εκτός σύνδεσης or χωρίς σύνδεση	offline or εκτός σύνδεσης
voice mail	φωνητικό ταχυδρομείο	Voicemail
blog	ιστολόγιο	Blog
sign in	είσοδος, εισέρχομαι	σύνδεση, συνδέομαι
sign out	έξοδος, εξέρχομαι	αποσύνδεση, αποσυνδέομαι

Short word forms and everyday words

Writing US English text in the Microsoft voice means choosing the short, simple words spoken in everyday conversations. In English, shorter words are generally friendlier and less formal. Short words also save space on-screen and are easier to read quickly. Precise, well-chosen words add clarity, but it's important to use the everyday words that customers are accustomed to.

In Greek, short, everyday words are also used to convey the meaning in a concise and direct way. People are often reluctant to read and understand long text, especially when

it contains obscure words. That's why the Microsoft voice in Greek uses simple and short words to convey the meaning in an easy-to-understand way.

en-US source term	Greek word	Greek word usage
radio	ράδιο	Use as an equivalent of «ραδιόφωνο»
camera	κάμερα	Use as an equivalent of «φωτογραφική μηχανή»
window	παράθυρο	Use as an equivalent of «παράθυρο διαλόγου»
if	αν	Use as an equivalent of «εάν»
might	ίσως	Use as an equivalent of «ενδέχεται»
do	κάνω	Use as an equivalent of «πραγματοποιώ»
is being...	γίνεται	Use as an equivalent of «πραγματοποιείται»
find	βρίσκω	Use as an equivalent of «εντοπίζω»
search	ψάχνω	Use as an equivalent of «αναζητώ»
information	στοιχεία	Use as an equivalent of «πληροφορίες»
repair	διόρθωση	Use as an equivalent of «επιδιόρθωση»
TV	TV	Use as an equivalent of «τηλεόραση»

However, be careful with shortened English words such as "app" or "info" for which there is no shorter Greek equivalent. For these words, the full form is used in Greek regardless of what appears in the source («εφαρμογή» or «πληροφορίες»).

2.1.3 Words and phrases to avoid

The Microsoft voice avoids an unnecessarily formal tone. In Greek, writing in the Microsoft voice means choosing words and expressions that aren't old-fashioned, too formal, or archaic. Such language can make the text sound unfriendly and sometimes hard to understand.

The list below shows some word choices that are in keeping with the Microsoft voice:

en-US source	Greek word to avoid	Greek word/phrase
attempt	απόπειρα	προσπάθεια
success	επίτευξη	επιτυχία
allow for	παρέχει τη δυνατότητα	επιτρέπει
in conjunction with	σε συνάρτηση με	μαζί με
furthermore	επιπρόσθετα	επίσης
following	επακόλουθος	επόμενος
sign in	πραγματοποιώ είσοδο	συνδέομαι
sign out	πραγματοποιώ έξοδο	αποσυνδέομαι

To write in the Microsoft voice in Greek, use brief phrases with simple syntax as much as possible. Avoid any words or verbs that make the syntax unnecessarily complicated, formal, or wordy. Try to ensure that the resulting translated phrase is brief, yet complete and accurate and without any grammatical or syntactical problems.

Use the present tense.

In general, use the active voice, which emphasizes the person or thing doing the action. It's more direct and personal than the passive voice, which can be confusing or sound formal. It's OK to use the passive voice to avoid a wordy or awkward construction; when the action rather than the doer is the focus of the sentence; when the subject is unknown; and in error messages, when the user is the subject and might feel like they're being blamed for the error if the active voice were used.

A good example is the use of relative pronouns to create relative clauses inside sentences. Relative clauses are usually verbose, and they increase the complexity of a phrase. Sometimes it's possible to avoid them, but not always. Avoid relative clauses if it's possible to do so without affecting the meaning of the target text.

en-US source text	el-GR word/phrase	el-GR preferred word/phrase
Specifies the action that the server will take when it encounters different error types during processing.	Καθορίζει την ενέργεια στην οποία προβαίνει ο διακομιστής όταν αντιμετωπίζει διάφορους τύπους σφαλμάτων κατά τη διάρκεια της επεξεργασίας.	Καθορίζει την ενέργεια του διακομιστή όταν αντιμετωπίζει διάφορους τύπους σφαλμάτων κατά την επεξεργασία.
When you double-click an icon, the program starts.	Εάν κάνετε διπλό κλικ σε ένα εικονίδιο, εκκινεί το στοιχείο που αντιπροσωπεύει.	Αν κάνετε διπλό κλικ σε ένα εικονίδιο, ανοίγει το αντίστοιχο πρόγραμμα.
Developers can go to the application management site to find the apps they are looking for.	Οι προγραμματιστές μπορούν να μεταβούν στην τοποθεσία διαχείρισης εφαρμογών για να εντοπίσουν τις εφαρμογές τις οποίες αναζητούν.	Οι προγραμματιστές μπορούν να μεταβούν στην τοποθεσία διαχείρισης εφαρμογών για να βρουν τις εφαρμογές που ψάχνουν.

2.1.4 Word-for-word translation

To achieve a fluent translation, avoid word-for-word translation. If text is translated literally without an overall understanding of the paragraph or page, the tone will sound stiff and unnatural. The result may even sound ridiculous, which can drive away customers. That's why it's crucial to check the source text in the live pages to avoid just translating a list of strings without context. The text may be split into different sentences if that helps to simplify the translated text. Sometimes you can omit descriptors to make the text snappier.

English text	Correct el-GR translation	Incorrect el-GR translation
...are scheduled to run during...	...έχουν προγραμματιστεί να εκτελεστούν κατά...	...είναι προγραμματισμένα να τρέξουν κατά...
...is configured to run...	...οι παράμετροι έχουν ρυθμιστεί ώστε να εκτελεστεί...	...με ρυθμισμένες παραμέτρους να τρέξουν...
For surfing the web with lightning speed, try out...	Για περιήγηση στο Web με ταχύτητα φωτός, δοκιμάστε το...	Για σερφάρισμα στο Web με ταχύτητες φωτός, δοκιμάστε το...

2.2 Sample Microsoft voice text

The following sections have examples of source and target phrases that illustrate the intent of the Microsoft voice.

2.2.1 Focusing on the user action

To make choices and next steps obvious for the user, focus on the action that the user needs to take.

US English	Greek target	Explanation
The password isn't correct, so try again. Passwords are case-sensitive.	Ο κωδικός πρόσβασης δεν είναι σωστός. Δοκιμάστε ξανά. Ισχύει διάκριση πεζών-κεφαλαίων.	The user has entered an incorrect password, so provide the user with a short and friendly message that lets them know that they need to try again.
This product key didn't work. Check it and try again.	Αυτό το κλειδί προϊόντος δεν λειτούργησε. Ελέγξτε το και δοκιμάστε ξανά.	The user has entered an incorrect product key. The message casually and politely asks the user to check it and try again.
All ready to go	Είστε έτοιμοι να ξεκινήσετε	A casual and short message informs the user that setup has completed and the system is ready to be used.
Would you like to continue?	Θέλετε να συνεχίσετε;	The second-person pronoun "you" is used to politely ask the user if they would like to continue.
Give your PC a name—any name you want. If you want to change the background color, turn high contrast off in PC settings.	Δώστε στον υπολογιστή σας ένα όνομα, όποιο όνομα θέλετε. Αν θέλετε να αλλάξετε το χρώμα φόντου, απενεργοποιήστε τις αντιθέσεις στις ρυθμίσεις υπολογιστή.	Address the user directly, using the second-person pronoun, to help the user take the necessary action.

2.2.2 Explanatory text and providing support

US English	Greek target	Explanation
The updates are installed, but Windows Setup needs to restart for them to work. After it restarts, we'll keep going from where we left off.	Οι ενημερώσεις εγκαταστάθηκαν, αλλά για να λειτουργήσουν, πρέπει να ξεκινήσει ξανά η εγκατάσταση των Windows. Αφού ξεκινήσει ξανά, θα συνεχίσουμε από το σημείο που σταματήσαμε.	The language is natural, the way people talk. In this case, the tone is reassuring, letting the user know that we're doing the work. The use of "we" provides a more personal feel.
If you restart now, you and any other people using this PC could lose unsaved work.	Αν κάνετε επανεκκίνηση τώρα, εσείς, και όποιοι άλλοι χρησιμοποιούν αυτόν τον υπολογιστή, μπορεί να χάσετε εργασία που δεν έχετε αποθηκεύσει.	The tone is clear and natural, informing the user what will happen if this action is taken.
This document will be automatically moved to the right library and folder after you correct invalid or missing properties.	Αφού διορθώσετε ιδιότητες που δεν είναι έγκυρες ή λείπουν, αυτό το έγγραφο μετακινείται αυτόματα στη σωστή βιβλιοθήκη και φάκελο.	The text is informative and clearly and directly tells the user what will happen.
Something bad happened! Unable to locate downloaded files to create your bootable USB flash drive.	Συνέβη κάτι άσχημο! Δεν μπορούμε να εντοπίσουμε τα κατεβασμένα αρχεία για να δημιουργήσουμε τη μονάδα flash USB με δυνατότητα εκκίνησης.	Short, simple sentences inform the user what has happened.

2.2.3 Promoting a feature

US English	Greek target	Explanation
Picture password is a new way to help you protect your touchscreen PC. You choose the picture—and the gestures you use with it—to create a	Ο κωδικός με χρήση εικόνας είναι ένας νέος τρόπος προστασίας του υπολογιστή σας που διαθέτει οθόνη αφής. Εσείς επιλέγετε την εικόνα —και	Promoting a specific feature To promote the picture password feature, the text lists the

password that's uniquely yours.	τις κινήσεις που χρησιμοποιείτε με αυτή — για να δημιουργήσετε έναν κωδικό πρόσβασης που είναι αποκλειστικά δικός σας.	requirements needed to enable the feature. The parenthetical statement clarifies and emphasizes the requirements.
Let apps give you personalized content based on your PC's location, name, account picture, and other domain info.	Επιτρέψτε στις εφαρμογές να σας προσφέρουν εξατομικευμένο περιεχόμενο με βάση την τοποθεσία, το όνομα, την εικόνα λογαριασμού και άλλες πληροφορίες τομέα του PC σας.	Promoting the use of apps Depending on the context, commonly used words (such as "PC") can help make the text sound familiar and friendly.

2.2.4 Providing how-to guidelines

US English	Greek target	Explanation
To go back and save your work, click Cancel and finish what you need to.	Για να επιστρέψετε και να αποθηκεύσετε την εργασία σας, πατήστε «Άκυρο» και ολοκληρώστε ό,τι χρειάζεται.	The second-person pronoun and short, clear direction help the user understand what to do next.
To confirm your current picture password, just watch the replay and trace the example gestures shown on your picture.	Για να επιβεβαιώσετε τον τρέχοντα κωδικό με χρήση εικόνας, απλώς παρακολουθήστε την αναπαραγωγή και σχεδιάστε τα παραδείγματα κινήσεων που εμφανίζονται στην εικόνα σας.	The tone is simple and natural. The user isn't overloaded with information; we tell them only what they need to know to make a decision.
It's time to enter the product key. Depending on how you got your copy of Windows, you'll need either a 25-character product key or a digital license to activate it. When you connect to the	Ήρθε η ώρα να πληκτρολογήσετε το κλειδί προϊόντος. Ανάλογα με τον τρόπο με τον οποίο αποκτήσατε το αντίγραφο των Windows, θα χρειαστείτε είτε έναν αριθμό-κλειδί προϊόντος 25 χαρακτήρων είτε μια ψηφιακή άδεια χρήσης για να το	The second-person pronoun "you" and direct, natural language clearly tell the user about the product key.

internet, we'll activate Windows for you.	ενεργοποιήσετε.Όταν συνδεθείτε στο Internet, θα ενεργοποιήσουμε τα Windows για εσάς.	
---	--	--

3 Inclusive language

Microsoft technology reaches every part of the globe, so it's critical that all our communications are inclusive and diverse. These guidelines provide examples on how to use inclusive language and avoid habits that may unintentionally lead to marginalization, offense, misrepresentation, or the perpetuation of stereotypes.

General guidelines

Comply with local language laws.

Use plain language. Use straightforward, concrete, and familiar words. Plain and accessible language will help people of all learning levels and abilities. Some examples include using a two-syllable word over a three-syllable word or several clear words instead of one complicated term or concept.

Be mindful when you refer to various parts of the world. If you name cities, countries, or regions in examples, make sure they're not politically disputed. In examples that refer to several regions, use equivalent references—for example, don't mix countries with states or continents.

In text and images, represent diverse perspectives and circumstances. Depict a variety of people from all walks of life participating fully in activities. Show people in a wide variety of professions, educational settings, locales, and economic settings.

Don't generalize or stereotype people by region, culture, age, or gender, not even if the stereotype is positive. For example, when representing job roles, choose names that reflect a variety of gender identities and cultural backgrounds.

Don't use profane or derogatory terms.

Don't use slang that could be considered cultural appropriation.

Don't use terms that may carry unconscious racial bias or terms associated with military actions, politics, or controversial historical events and eras.

Use this	Not this	Use this	Not this
English examples		Target examples	
primary/subordinate	master/slave	πρωτεύων/δευτερεύων	κύριος/υπηρέτης
perimeter network	demilitarized zone (DMZ)	περιμετρικό δίκτυο	αποστρατιωτικοποιημένη ζώνη
stop responding	hang	σταματά να αποκρίνεται	κρεμάει/κρασάρει
expert	guru	ειδικός	γκουρού
colleagues; everyone; all	guys; ladies and gentlemen	συνάδελφοι, όλοι	κύριοι, κυρίες και κύριοι
parent	mother or father	γονέας, γονιός	μητέρα ή πατέρας

3.1 Avoid gender bias

Use gender-neutral alternatives for common terms.

The general use of the masculine gender in Greek refers clearly to people of all genders and it does not pose an issue. Where applicable though, try to rephrase by using the plural form of nouns or passive voice instead of active.

The table below contains examples of gender-biased words or compounds that can be rephrased in Greek and the alternative that should be used to promote gender-inclusivity.

Use this	Not this	Comments
Target examples		
Τα έγγραφα διαβιβάζονται στις αρμόδιες υπηρεσίες	Ο πρόεδρος διαβιβάζει τα έγγραφα στις αρμόδιες υπηρεσίες	If applicable, rephrase in passive voice
Εκπαιδευτικοί	Καθηγητής - καθηγήτρια	Use of an alternative, generic term
Συνεργείο καθαρισμού	Καθαρίστριες	Use of an alternative, generic term (cleaning staff vs. cleaning ladies)
Νοσηλευτικό προσωπικό	Νοσοκόμα	Use of an alternative, generic term (Healthcare staff/worker/professional vs. nurse)

When presenting generalization, use plural noun forms (for example, άτομα, άνθρωποι, φοιτητές, etc.).

Don't use gendered pronouns (αυτή, εκείνης, αυτός, εκείνου, του, της, etc.) in generic references. Instead:

- Rewrite to use the second person plural (courtesy form).
- Rewrite the sentence to have a plural noun and pronoun.
- Use articles instead of a pronoun (for example, το έγγραφο instead of το έγγραφό του).
- Refer to a person's role (αναγνώστης, εργαζόμενος, πελάτης, for example).
- Use άτομο or άνθρωπος.

Use this	Not this	Use this	Not this
English examples		Target examples	
Developers need access to servers in their development environments, but they don't need access to the servers in Azure.	A developer needs access to servers in his development environment, but he doesn't need access to the servers in Azure.	Οι προγραμματιστές χρειάζονται πρόσβαση σε διακομιστές στα περιβάλλοντα προγραμματισμού τους, αλλά δεν χρειάζονται πρόσβαση στους διακομιστές στο Azure.	Ένας προγραμματιστής χρειάζεται πρόσβαση σε διακομιστές στα περιβάλλοντα προγραμματισμού του, αλλά δεν χρειάζεται πρόσβαση στους διακομιστές στο Azure.

To call someone, select the person's name, select Make a phone call, and then choose the number you'd like to dial.	To call someone, select his name, select Make a phone call, and then select his number.	Για να καλέσετε κάποιο άτομο, επιλέξτε το όνομα του ατόμου και, στη συνέχεια, επιλέξτε "Κλήση".	Για να καλέσετε κάποιον, επιλέξτε το όνομά του και, στη συνέχεια, επιλέξτε "Κλήση".
---	---	---	---

When you're writing about a real person, use the pronouns that the person prefers, whether it's *εκείνος*, *εκείνη*, *εκείνοι*, or another pronoun. It's OK to use gendered pronouns (like *αυτός/εκείνος*, *αυτή/εκείνη*, *του*, and *της*) when you're writing about real people who use those pronouns themselves.

Note: Gender-neutral language should be used in new products and content going forward, but it's acceptable that we don't update all existing or legacy material.

3.2 Accessibility

Microsoft devices and services empower everyone, including people with disabilities, to do the activities they value most.

Focus on people, not disabilities. Don't use words that imply pity, such as *έχειπληγεί* or *υποφέρειαπό*. The preferred option is not to mention a disability unless it's relevant.

Use this		Not this	
English examples		Target examples	
person with a disability	handicapped	άτομο με αναπηρία	ανάπηρος
person without a disability	normal person; healthy person	άτομο χωρίς αναπηρία	κανονικό άτομο, υγιές άτομο

Use generic verbs that apply to all input methods and devices. In procedures and instructions, avoid verbs that don't make sense with alternative input methods used for accessibility.

Use this	Not this	Use this	Not this
English examples		Target examples	
Select	Click	Επιλέξτε	Κάντε κλικ

Keep paragraphs short and sentence structure simple—aim for one verb per sentence. Read text aloud and imagine it spoken by a screen reader.

Spell out words like *συν* (or *σύμβολοσυν*) or *περίπου*. Screen readers can misread text that uses special characters like the plus sign (+) or tilde (~).

4 Language-specific standards

This part of the style guide contains information and guidelines specific to Greek.

4.1 Grammar, syntax, and orthographic standards

This section includes information on how to apply the general language and syntax rules to Microsoft products, online content, and documentation.

4.1.1 Abbreviations

Common abbreviations

In general, a word can be abbreviated in Greek in one of three ways:

The first one is to omit some characters from the middle of the word. Maintain the first and last character and some characters from the middle of the word (usually consonants).

Example:

(+) Δδα (δεσποινίδα)

(+) Κος (κύριος)

The second way is to omit the last part of the word, but in this case, the abbreviation should end in a consonant.

Example:

- (+) αρ. (αριθμός)
- (+) δηλ. (δηλαδή)

The third way is to omit some characters from the middle of the word and replace them with a vertical.

Example:

- (+) Δ/νση (Διεύθυνση)
- (+) Θεσ/νίκη (Θεσσαλονίκη)

The following table lists some common abbreviations used in Greek.

Word	Acceptable abbreviation
αιώνας	αι.
αριθμός	αρ.
βλέπε	βλ.
γραμμάρια	γραμ., γρ.
δηλαδή	δηλ.
δεσποινίδα	Δδα
διεύθυνση	διεύθ., Δ/νση
διδάκτορας	Δρ.
εκατοστό	εκ.
εμβαδόν	εμβ.
κύριος, κυρία	κ.
και άλλα	κ.ά.
Κελσίου (βαθμοί θερμοκρασίας)	Κέλσ.
κύριοι ή κυρίες	κ.κ.
Κύριος, Κυρία	Κος, Κα

Word	Acceptable abbreviation
κεφάλαιο	Κεφ.
και τα λοιπά	κτλ., κ.λπ.
κυβικός	κυβ.
μέτρα	μ.
μίλια	μιλ.
παράβαλε	πρβλ.
σελίδα	σελ.
σημείωση	σημ.
τόμος	τόμ.
τετραγωνικός	τετρ.
τόνοι	τόν.
υστερόγραφο	ΥΓ.
χιλιάδες	χιλ.
χιλιόμετρα	χμ.
τετραγωνικά μέτρα	τ.μ.
και ούτω καθεξής	κ.ο.κ.

Nonconventional abbreviations

Although abbreviated words should be avoided as a rule in Microsoft products, on rare occasions they can't be avoided. In such cases, abbreviated forms are specified (nonconventional abbreviations), especially when a word is too long and doesn't fit in the space available. This is a common occurrence in dialog boxes. Use a nonconventional abbreviation very carefully. The meaning of the abbreviated form must be completely clear and unambiguous to users.

The following general guidelines apply:

- The number of characters remaining should not be less than three.
- Abbreviated forms have a period at the end, unless they are placed at the end of the sentence.

Caution: The use of abbreviations in highly visible parts of the software interface should be approved by the terminologist assigned by Microsoft.

Unlocalized abbreviations

Apart from abbreviations that derive from Greek words and that are written in the Greek alphabet, there are abbreviated forms that are written in Latin characters because they arise from international, standard terminology or common use. Most of the time, these concern measurement units.

Unlocalized abbreviations should be maintained as they are, as long as there is no Greek equivalent or if the unlocalized form is prevalent in the Greek setting (that is, when they are used more widely than their localized equivalent).

Examples:

English full term	Abbreviation
Megahertz	MHz
Milliliter	ml
Kilobyte	KB
Megabyte	MB
Gigabyte	GB

Plural number of abbreviations

Abbreviations don't change form when used in the plural.

Example:

(+) 1 χμ. (1 χιλιόμετρο)
 (+) 10 χμ. (10 χιλιόμετρα)

Periods used in abbreviations

A period at the end of an abbreviated form can be omitted only in the following situations:

- In unlocalized abbreviations
- When the abbreviation is located before a period in a sentence or before ellipsis.

The rest of the time, abbreviated forms retain the period (if their type of abbreviation requires one).

4.1.2 Acronyms

Acronyms are words made up of the initial letters of major parts of a compound term. Some well-known examples are WYSIWYG (What You See Is What You Get), DNS (Domain Name Server), and HTML (Hypertext Markup Language).

Acronyms are written in uppercase characters, aren't conjugated, and don't include dashes or spaces but only periods. The following general rules apply.

Localized acronyms

If it's necessary to use the acronym's gender, use the gender belonging to the most important component word of the acronym.

Example:

- (+) Η Δ.Ε.Η. (Η Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού)
- (+) Η SQL (Η γλώσσα SQL)

All acronyms that aren't widely known should be written out in full the first time that they appear in each chapter.

Certain acronyms are established in spoken language as names, and they should maintain this attribute.

Example:

- (+) Λέιζερ

Unlocalized acronyms

Most common acronym forms in Microsoft products are unlocalized acronyms, mainly English ones. Contrary to the Greek language, acronyms are written with no periods separating the characters that compose them. In Greek texts, these acronyms maintain the form in which they display in English.

Make sure that unlocalized acronyms are reader-friendly. When unlocalized acronyms appear in the text for the first time, the English words from which they derive as well as their Greek translation should appear next to them in parentheses.

Example:

(+) OLE (Object Linking and Embedding, Σύνδεση και Ενσωμάτωση Αντικειμένων)

If the English text contains the spelled-out term, that full text will be translated to Greek and placed next to the acronym in parentheses the first time that the term appears in the text.

English	Greek example (+)
Color Management Module (CMM)	(+) Λειτουργική μονάδα Διαχείρισης Χρωμάτων (Color Management Module, CMM)

If the acronym and its spelled-out form are used concurrently in a section, in the Greek translation, the acronym (which is usually maintained in English) should follow the spelled-out form (which is usually translated), so that it would be easier to correlate the two distinctive forms of the term. This should happen at every instance of the spelled-out term inside the translated text.

English	Greek example (+)
If you enable authentication you may need to type a fully qualified domain name.	(+) Εάν ενεργοποιήσετε τον έλεγχο ταυτότητας μπορεί να χρειαστεί να εισαγάγετε το πλήρως προσδιορισμένο όνομα τομέα (FQDN).

Some unlocalized acronyms are very common, so it isn't necessary to include their translation in Greek.

Examples:

RAM (Random Access Memory)

OLE (Object Linking & Embedding)

DLL (Dynamic Link Library)

CPU (Central Processing Unit)

Acronym gender

If possible, the use of gender should be avoided with English acronyms, by adding a descriptive word.

English	Greek example (+)
Corrupted DLL	(+) Το αρχείο DLL είναι κατεστραμμένο
At least one IPX address used by this computer is not registered in the MQIS.	(+) Τουλάχιστον μία διεύθυνση IPX που χρησιμοποιεί αυτός ο υπολογιστής δεν είναι καταχωρημένη στην υπηρεσία MQIS.
Use HTTP 3.0	(+) Χρήση του πρωτοκόλλου HTTP 3.0

If it's necessary to use gender, choose the gender from the word that defines the acronym:

Greek example (+)	Comment
To UNIX	Το λειτουργικό σύστημα UNIX
H CPU	Η μονάδα CPU
H HTML	Η γλώσσα HTML

This rule also has exceptions. If a gender is already established for the acronym, the prevailing form should be used. Often, the neutral gender is attributed to acronyms.

If you're not sure which gender to use or if you have a new, unlocalized acronym, work with the terminologist assigned by Microsoft to identify the appropriate gender.

4.1.3 Adjectives

In Greek, adjectives should be handled in the following manner.

Adjectives agree with nouns in gender, case, and number. Therefore, each adjective has a threefold declension paradigm for the three genders. Adjectives show agreement both when they are used as attributes and when they are used as predicates. The vast majority of adjectives take forms in -ος in the masculine, -ο in the neuter, and either -η, -α, or -ια in the feminine. There are some other, minor groups and subclasses. Adjectives agree with the noun in terms of its abstract gender, not in terms of the shapes of the actual endings; those depend on the individual declension class of both the noun and the adjective. This means that the concrete endings that occur in any pair of noun and adjective may be quite different from each other, depending on the classes involved.

Adjectives' accent

The adjectives' accent doesn't move in the genitive case.

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) των διάφορων τύπων μηνυμάτων	(-) των διαφόρων τύπων μηνυμάτων
(+) του πρότυπου εγγράφου	(-) του προτύπου εγγράφου

Exception: Note, however, that the adjective's accent can move down in the genitive case *if the adjective is used as a noun*.

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) το επίπεδο των εκπαιδευομένων	(-) το επίπεδο των εκπαιδευόμενων
(+) το αναγνωριστικό του προτύπου	(-) το αναγνωριστικό του πρότυπου

Possessive adjectives

Possessives are used frequently in the English language. However, in Greek, possessive adjectives should be avoided. Use the definite article instead of the possessive pronoun.

When the subject is formed by a noun and an adjective and it's necessary to use a possessive adjective, don't split the adjective and the noun. Instead, use the possessive after the noun.

Greek example of (+)	Greek example (-)
(+) Για την ασφάλεια των προσωπικών δεδομένων σας	(-) Για την ασφάλεια των προσωπικών σας δεδομένων
(+) Για την ασφάλεια των σημαντικών πληροφοριών σας	(-) Για την ασφάλεια των σημαντικών σας πληροφοριών

4.1.4 Articles

There are two articles in Greek, the definite and the indefinite. They are both inflected by gender and case, and the definite article is also inflected for number. The article agrees with the noun it modifies.

The final -v

Final «v» is always maintained in the definite masculine article **τον**, the numerical and indefinite article **έναν**, the personal pronouns **αυτόν** and **τον**, and in the particle **σαν** (ομοιωματικό).

The article **την** and personal pronouns **αυτήν** and **την** drop their final “v” when the following word starts with one of the following continuants: β, γ, δ, ζ, θ, λ, μ, ν, ρ, σ, φ, χ

Example:

You can't assign a group as a site owner or secondary contact. Try again, and specify an individual user account.

(+) Δεν είναι δυνατό να ορίσετε μια ομάδα ως κάτοχο τοποθεσίας ή δευτερεύουσα επαφή. Προσπαθήστε ξανά και καθορίστε **έναν** μεμονωμένο λογαριασμό χρήστη.

The mail folder couldn't be opened. If another application is using this folder, close it on the other application and try again.

(+) Δεν ήταν δυνατό το άνοιγμα του φακέλου αλληλογραφίας. Εάν αυτός ο

φάκελος χρησιμοποιείται από κάποια άλλη εφαρμογή, κλείστε **τον** στην άλλη εφαρμογή και προσπαθήστε ξανά.

Let's make today just as productive. Plan your day.

(+) Ας κάνουμε **τη** σημερινή ημέρα εξίσου παραγωγική. Προγραμματίστε **την** ημέρα σας.

As a convention, in Microsoft products, the final «ν» is always maintained in the words **δεν** and **μην**, even in situations where it would normally be dropped.

Example:

If you aren't aware that your document contains linked objects or files, use caution when updating the document.

(+) Εάν **δεν** γνωρίζετε ότι το έγγραφό σας περιέχει συνδεδεμένα αντικείμενα ή αρχεία, να είστε προσεκτικοί όταν ενημερώνετε το έγγραφο.

Unlocalized feature names

Microsoft product names and feature names that aren't translated are used without definite or indefinite articles in the English language. In the Greek language, however, the definite article is usually used before product names and nontranslated feature names.

English source	Greek example (+)	Greek example (-)
Explore Microsoft 365	(+) Εξερευνήστε το Microsoft 365	(-) Εξερευνήστε Microsoft 365
Microsoft Excel is a powerful program	(+) Το Microsoft Excel είναι ένα ισχυρό πρόγραμμα	(-) Microsoft Excel είναι ένα ισχυρό πρόγραμμα

Most English product and feature names are preceded by the neuter article, but there are some exceptions.

Localized feature names

Feature names (and even product names on rare occasions) may be localized. In this case, use the article that matches the gender of the localized name.

English source	Greek example (+)	Greek example (-)
Open File Explorer	(+) Ανοίξτε την Εξερεύνηση αρχείων	(-) Ανοίξτε το «Εξερεύνηση αρχείων»

Articles for terms borrowed from English

When you encounter an English loanword that has been used in Microsoft products before, consider the following options:

- Motivation: Does the English word have any formally motivated features that would allow a straightforward integration into the noun class system of the Greek language?
- Analogy: Is there an equivalent Greek term whose article could be used?
- Frequency: Is the term used in other technical documentation? If so, what article is used most often?

To avoid inconsistencies, always consult Microsoft Language Portal to confirm the use of a new loanword and the appropriate article to use with it. The internet may also be a helpful reference [here](#).

English source	Greek example (+)	Greek example (-)
An external modem was found.	(+) Βρέθηκε ένα εξωτερικό μόντεμ.	(-) Βρέθηκε ένας εξωτερικός μόντεμ.

4.1.5 Capitalization

Capitalization rules in Greek and English aren't the same. The following table lists some of most common differences between Greek and English regarding the capitalization of words:

Element	Initial capital		Greek example
	English	Greek	
Nouns that denote residents of a country	Yes	Yes	(+) Οι Έλληνες είναι Ευρωπαίοι

Element	Initial capital		Greek example
Adjectives that arise from country names	Yes	No	(+) Οι ελληνικές γραμματοσειρές είναι δύο τύπων.
Language names	Yes	Yes	(+) Περιλαμβάνεται το εγχειρίδιο στα Αγγλικά.
Days and months	Yes	Yes	(+) Το προϊόν θα κυκλοφορήσει την Τετάρτη 1η Φεβρουαρίου.

The following paragraphs cover some additional rules and guidelines regarding capitalization in Microsoft products, in both the software itself and support materials.

Software elements

In all elements of menus and dialog boxes (such as buttons and options), only the first letter of the first word is capitalized in Greek.

Element	English	Greek
Menu command	Page Layout...	(+) Διάταξη σελίδας...
Button in a dialog box	Details...	(+) Λεπτομέρειες...
Option button (radio button) in a dialog box	Multiple random colors	(+) Πολλά τυχαία χρώματα
Dialog box title	Customize Toolbar	(+) Προσαρμογή γραμμής εργαλείων
Dialog box title	Advanced Program Settings	(+) Ρυθμίσεις προγράμματος για προχωρημένους
Menu element	Display Settings	(+) Ρυθμίσεις οθόνης

In English, UI strings often capitalize the first letter of each word. In Greek, this policy is limited to terms that are considered application names or software elements.

Element	English	Greek
Application name in a dialog box title	Device Manager	(+) Διαχείριση Συσκευών
Application name in a dialog box title (button)	Copy to Clipboard	(+) Αντιγραφή στο Πρόχειρο
Application name in a menu command	Help Topics	(+) Θέματα στη Βοήθεια
Application name in a dialog box title	Find Setup Wizard	(+) Οδηγός εγκατάστασης της Εύρεσης
Application name in a dialog box element	Disable Plug and Play for this printer on this computer.	(+) Χωρίς δυνατότητα Τοποθέτησης και Άμεσης Λειτουργίας του εκτυπωτή σε αυτόν τον υπολογιστή.
Element title that isn't capitalized in Greek	Outlook Deleted Item Recovery Client Extension	(+) Επέκταση προγράμματος-πελάτη Outlook για ανάκτηση διαγραφμένων στοιχείων

When software elements are referred to in documentation, use the same capitalization that's used in the software user interface.

Example from documentation:

- (+) Ανοίξτε το έγγραφο.
- (+) Από το μενού **Αρχείο** επιλέξτε **Αποθήκευση ως...**
- (+) **Κάντε κλικ στο κουμπί «Επιλογές».**

Example from Help:

- (+) Επιλέξτε την εντολή **Δημιουργία** από το μενού **Αρχείο**.
- (+) Επιλέξτε τον οδηγό που θέλετε και κατόπιν το κουμπί "OK."

Headings, titles, and captions

In headings, captions, and image titles, capitalize only the first letter of the first word and any other terms that require capitalization, as shown above.

Examples:

- (+) Πινέλο μορφοποίησης (icon caption)
- (-) Πινέλο Μορφοποίησης

Lists with bullets and numbering

In bulleted and numbered lists, each item in the list starts with a capital letter.

Example:

- (+) Περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στα ακόλουθα κεφάλαια:
Στο κεφάλαιο 6 επεξηγείται αναλυτικά ο τρόπος δημιουργίας τυποποιημένων επιστολών.
Στο κεφάλαιο 7 περιγράφεται ο τρόπος δημιουργίας ετικετών αλληλογραφίας.

Phrases included in lists (such as chapters, sections, products, or system requirements) that are neither sentences nor sentence fragments, start with a capital letter.

Example:

- (+) Άνοιγμα ενός αποθηκευμένου εγγράφου 57
Για να ανοίξετε ένα αποθηκευμένο έγγραφο 57
Για να ανοίξετε ένα έγγραφο που έχετε ανοίξει πολύ πρόσφατα 58
Για να ανοίξετε πολλά έγγραφα ταυτόχρονα 60

Commands and keywords

In references to programming language commands, use the same capitalization in the Greek text that's used in English. This guideline also applies to all nonlocalizable keywords and special terminology.

Examples:

- (+) Η εντολή GetWindowsDirectory
- (+) Η χρήση της συνάρτησης EXACT
- (+) Στο πλαίσιο που εμφανίζεται πληκτρολογήστε **d:\setup** και κατόπιν πατήστε το πλήκτρο ENTER.

4.1.6 Compounds

Generally, compounds should be understandable and clear to the user. Avoid overly long or complex compounds. Keep in mind that compounds that are hard to understand diminish usability.

A group of two nouns separated by a dash doesn't form a compound. Each noun in the group should follow declination rules separately.

Example:

(+) Λέξη-κλειδί

(+) Εμφάνιση λέξης-κλειδιού

(+) Επεξεργασία λέξεων-κλειδιών

4.1.7 Conjunctions

Writing in the Microsoft voice in English uses conjunctions to make the text sound friendly and conversational. Starting a sentence with a conjunction can help to convey an informal tone and style.

Similarly, in Greek, conjunctions and adverbs can be used to convey the informal and enthusiastic tone of the Microsoft voice.

en-US source text	el-GR old use of conjunctions	el-GR new use of conjunctions
While your computer is being updated, you can keep working.	Μπορείτε να συνεχίσετε να εργάζεστε ενώ πραγματοποιείται αναβάθμιση του υπολογιστή σας.	Ενώ γίνεται αναβάθμιση του υπολογιστή σας, εσείς μπορείτε να συνεχίσετε να εργάζεστε.
While the document is open, it isn't possible to create a copy.	Δεν είναι δυνατή η δημιουργία αντιγράφου, ενώ είναι ανοικτό το έγγραφο.	Ενώ είναι ανοικτό το έγγραφο, δεν μπορείτε να δημιουργήσετε αντίγραφο.
While data are saved on storage, it isn't	Δεν είναι δυνατή η προσθήκη νέου αναγνώστη, όσο αποθηκεύονται	Όσο αποθηκεύονται δεδομένα στον χώρο αποθήκευσης, δεν είναι

possible to add a new reader.	δεδομένα στον χώρο αποθήκευσης.	δυνατό να προσθέσετε νέο αναγνώστη.
Before printing, enter envelopes in the tray.	Εισαγάγετε φακέλους στην κασέτα τροφοδοσίας του εκτυπωτή, πριν να εκτυπώσετε.	Πριν να εκτυπώσετε, βάλτε φακέλους στην κασέτα τροφοδοσίας του εκτυπωτή.
Since you modified the text and not the spelling error, AutoCorrect and Select all options aren't available.	Οι επιλογές «Αυτόματη Διόρθωση» και «Επιλογή όλων» δεν είναι διαθέσιμες, επειδή τροποποιήσατε το κείμενο και όχι το ορθογραφικό σφάλμα.	Επειδή αλλάξατε το κείμενο και όχι το ορθογραφικό σφάλμα, οι επιλογές «Αυτόματη Διόρθωση» και «Επιλογή όλων» δεν είναι διαθέσιμες.

4.1.8 Contractions

Writing in the Microsoft voice in English uses conjunctions to make the text sound friendly and conversational.

In Greek, contractions, synaeresis, and aphaeresis are used to present the casual and friendly tone of the Microsoft voice. However, because these forms of contraction and elision aren't typically used in Greek in business, technical, and scientific communications, they shouldn't be used extensively, but rather limited to some key phrases. If they're used extensively, contractions can make the tone sound too informal or unprofessional.

en-US source text	el-GR long form	el-GR contracted form
even if	ακόμα και εάν	ακόμα κι αν
The changes you have made are being saved.	Αποθηκεύονται οι αλλαγές που έχετε κάνει	Αποθηκεύονται οι αλλαγές που 'χετε κάνει
You must start from the beginning	Πρέπει να ξεκινήσετε από την αρχή	Πρέπει να ξεκινήσετε απ'την αρχή
It's the parameter that goes into a command to run	Είναι η παράμετρος η οποία περνάει σε εντολή για εκτέλεση	Είναι η παράμετρος που περνά σε εντολή για εκτέλεση

4.1.9 Gender

In Greek, there are three grammatical genders: masculine, feminine, and neuter. Determining the gender can be a challenge when the referred noun is a foreign word (as in the case of unlocalized words or product or feature names), an acronym or abbreviation, or when an English adjective is used that can refer to both masculine and feminine genders. In such cases, convention or common usage determines which gender is used in Greek.

Unlocalized words

As a general rule, unlocalized words take the neutral gender.

Example:

- (+) το Internet
- (+) τα bit
- (+) τα pixel

Product names

Product name gender should be specified by Microsoft Hellas in collaboration with the terminologist assigned by Microsoft. In general, apply the rules mentioned in [Acronyms](#), in the "Unlocalized acronyms" section.

Here are some general guidelines that may help you determine which gender to use for product, application, and feature names:

- Server applications are usually rendered using the masculine gender.
- Programming languages are usually rendered using the feminine gender.
- Games are generally rendered using the neuter gender.
- Names ending in -er such as "Manager" or "Publisher" are usually rendered using the masculine gender.
- "Encarta" and "Access" are rendered using the feminine gender.

However, note that the above guidelines aren't strict or exhaustive. Exceptions can occur based on usage, context, or marketing preferences.

Examples:

- (+) Το Microsoft Edge
- (+) Ο Exchange Server

- (+) To Exchange
- (+) To Outlook
- (+) To Word
- (+) To PowerPoint
- (+) H Access
- (+) To Office
- (+) Τα Windows
- (+) O Publisher
- (+) O Team Manager
- (+) To Project
- (+) To Dynamics 365

Adjectives

In Greek, for entries that are adjectives and can appear under both feminine and masculine, it's preferable to keep only the masculine form. This is a convention adopted for the sake of brevity and is also based on common usage in similar situations.

English source (appearing as a status indication)	Greek example (+)	Greek example (-)
Online	Συνδεδεμένος	Συνδεδεμένος(η)
Available	Διαθέσιμος	Διαθέσιμος(η)
Busy	Απασχολημένος	Απασχολημένος(η)

Note: For information on adopting gender neutrality on Microsoft products, see [Avoid gender bias](#).

4.1.10 Genitive

The genitive case, in singular or plural, often poses problems in terms of form and meaning. It can result in words that sound strange or wrong. For instance, «οι λίστες – των λιστών».

The genitive can also impede understanding, especially when numerous genitive forms exist in the same sentence, adjacent to one another. This is very common in the original English text, causing serious translation issues.

Because nouns are widely used for command names, the genitive case must often be used in both documentation and the software user interface. However, avoid using more than two adjacent genitive forms in one phrase. This means that the genitive case should often be replaced by the nominative or causative case, using the appropriate alternative wording.

English source	Greek example (+)	Greek example (-)
The Setup program permits the installation of special chart fonts.	(+) Το πρόγραμμα εγκατάστασης σας επιτρέπει να εγκαταστήσετε ειδικές γραμματοσειρές για γραφήματα.	(-) Το πρόγραμμα Εγκατάστασης σας επιτρέπει την εγκατάσταση ειδικών γραμματοσειρών γραφημάτων.
Drop-down form field options	(+) Επιλογές πεδίου φόρμας: αναπτυσσόμενο πλαίσιο	(-) Επιλογές πεδίου φόρμας αναπτυσσόμενου πλαισίου
Configure PrintServer Device Defaults	(+) Παράμετροι προεπιλογών για τη συσκευή Διακομιστή Εκτυπώσεων	(-) Παράμετροι προεπιλογών συσκευής Διακομιστή Εκτυπώσεων

4.1.11 Localizing colloquialism, idioms, and metaphors

The Microsoft voice allows for the use of culture-specific colloquialisms, idioms, and metaphors (collectively referred to "colloquialism").

For Greek, the first option is to replace the colloquialism in the source text with a Greek colloquialism that has the same meaning in that particular context. However, because Greek products also ship to Cyprus, keep in mind that a Greek colloquialism may not be appropriate for Cyprus.

In case there isn't an appropriate equivalent colloquialism for Greek, you may translate the intended meaning of the colloquialism in the source text (as opposed to literally translating the colloquialism in the source text).

Always remember that efforts to be funny or overly creative can result in unprofessionally colloquial text.

4.1.12 Nouns

Nouns are widely used in the localization of Microsoft products into the Greek language. Often nouns replace the verbs that are used in the English source text.

Plural number

When the optional plural is represented by the letter "s" between parentheses—for example, file(s)—we recommend that you use only the plural form of the noun to facilitate readability.

English source	Greek example (+)	Greek example (-)
Import component(s) that are already registered	(+) Εισαγωγή στοιχείων που είναι ήδη καταχωρημένα	(-) Εισαγωγή στοιχείου(ων) που είναι ήδη καταχωρημένο(α)

If it seems like it's necessary to refer to a singular number, the issue can be treated as shown in the following example.

English source	Greek example (+)	Greek example (-)
Microsoft warrants that a) the SOFTWARE will perform substantially in accordance with the accompanying Product Manual(s) for a period of 90 days from the date of receipt	(+) Η Microsoft εγγυάται ότι (α) το ΛΟΓΙΣΜΙΚΟ θα λειτουργεί ουσιαστικά σύμφωνα με τα Εγχειρίδια Προϊόντος που το συνοδεύουν (ή το Εγχειρίδιο Προϊόντος που το συνοδεύει), για περίοδο ενενήντα (90) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής	(-) Η Microsoft εγγυάται ότι (α) το ΛΟΓΙΣΜΙΚΟ θα λειτουργεί ουσιαστικά σύμφωνα με το(τα) Εγχειρίδιο(α) Προϊόντος που το συνοδεύει(ουν), για περίοδο ενενήντα (90) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής

Inflection

The Greek nominal system displays inflection for two numbers (singular and plural), three genders (masculine, feminine, and neuter), and four cases (nominative, genitive, accusative, and vocative). Refer to the normative references for proper inflection rules.

Plural formation

Plural formation rules are different for masculine, feminine, and neuter nouns. Refer to the normative references for proper plural formation.

4.1.13 Numbers

This topic includes guidelines for when to use a numeral (the symbol that represents a number, for example, 1, 2, 3, and 234) and when to spell out a number (for example, one, two, three, and two hundred thirty-four).

In Greek, we usually write numbers below 10 as words, not in digits (for example, ένα, δύο, τρία).

Numbers above 10 are usually written in digits. However, this isn't a strict rule; the use of words instead of digits depends on the context.

Exceptions:

- Write digits when referring to pages, chapters, figures, and other document elements that are numbered sequentially.

Example: chapter 9; page 3; figure 1; table 4;

- Use digits to refer to numbers that are displayed as digits on screen.

Example: line 8; column 5;

- Use digits to refer to units of measurement and time, percentages, street numbers, distances, and similar figures.

Example: 3,5 ίντσες; 360 kB; Από τις 16:00 έως τις 18:30; 12%; 127 χλμ.;

Usually, it's OK to just follow the style used in the source text.

4.1.14 Prepositions and adverbs

Be careful to use prepositions correctly in the translated text. Many translators, influenced by the English source text, omit them or change the word order.

In Greek, prepositions normally require the accusative case: από (from), για (for), με (with), μετά (after), χωρίς (without), ως (as), and σε (to, in, or at). The preposition σε, when followed by a definite article, fuses with it into forms like στο (σε + το) and στη (σε + τη). Although there are only a few simple prepositions native to Demotic Greek, the two most basic prepositions σε and από can enter into a large number of combinations with preceding adverbs to form new compound prepositions—for example, πάνω σε (on), κάτω από (underneath), and πλάι σε (beside).

US English expression	Greek expression	Comment
with respect to	αφορά	Avoid structure «αφορά σε»

Errors in the use of adverbs and adverbial prepositions are frequent in Greek. A list of the most common mistakes and how to avoid them is included below.

πού and πώς

The interrogative words «πού» and «πώς» should always be accented. However, when the same words are used as relative pronouns they shouldn't have an accent.

English	Greek example (+)	Comment
Are you sure you want to delete this file?	(+) Είστε βέβαιοι πώς θέλετε να διαγράψετε αυτό το αρχείο;	Used as subordinating conjunction
You can add synchronization tasks to your schedule and remove or edit existing ones.	(+) Μπορείτε να προσθέσετε εργασίες συγχρονισμού στο χρονοδιάγραμμά σας και να αφαιρέσετε ή να επεξεργαστείτε κάποιες που ήδη υπάρχουν.	Used as a relative pronoun
Documented examples that show you how to create and customize Microsoft Access databases, and ready-to-use applications.	(+) Τεκμηριωμένα παραδείγματα που σας δείχνουν πώς να δημιουργείτε και να προσαρμόζετε βάσεις δεδομένων της Microsoft Access, καθώς και εφαρμογές έτοιμες προς χρήση.	Used as a modal adverb

English	Greek example (+)	Comment
A dialog box will appear, asking where to save the file.	(+) Θα εμφανιστεί ένα παράθυρο διαλόγου το οποίο θα σας ρωτά πού πρέπει να αποθηκευτεί το αρχείο.	Used as an adverb of place
How does this computer currently connect to a network?	(+) Πώς συνδέεται αυτήν τη στιγμή ο υπολογιστής σε ένα δίκτυο;	Used as a modal adverb
Where are the files and settings?	(+) Πού είναι τα αρχεία και οι ρυθμίσεις;	Used as an adverb of place

σαν and ως

Use phrases that include the adverbs «ως» and «σαν» carefully. First, use them only when necessary. Also, a clear distinction should be made between «σαν», which introduces a comparison (or simile), and the word «ως». The grammatical case of the modifier that follows these words should match the case of the referred or inferred noun (or pronoun).

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Ορισμός του εκτυπωτή ως προεπιλεγμένου	(-) Ορισμός του εκτυπωτή σαν προεπιλεγμένου
(+) Φόρτωση προτύπου ως καθολικού	(-) Φόρτωση προτύπου σαν καθολικό
(+) Φανταστείτε την οθόνη των Windows σαν την επιφάνεια του γραφείου σας.	(-) Φανταστείτε την οθόνη των Windows ως την επιφάνεια του γραφείου σας.

ως and έως

Although the words «ως» and «έως» are often used interchangeably in speech, a distinction should be made when they're used in software or documentation. The preposition «έως» is used when we want to define a time interval or a size interval.

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Μπορείτε να πληκτρολογήσετε μια τιμή από 0 έως 256.	(-) Μπορείτε να πληκτρολογήσετε μια τιμή από 0 ως 256

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Τελευταία αποθήκευση: Από: XX/XX/XX Έως: YY/YY/YY	(-) Τελευταία αποθήκευση: Από: XX/XX/XX Ως: YY/YY/YY
(+) Κρατήστε το κάλυμμα ανοιχτό κατά δεκαπέντε έως τριάντα εκατοστά...	(-) Κρατήστε το κάλυμμα ανοιχτό κατά δεκαπέντε ως τριάντα εκατοστά...

όπως

Nouns in subordinate clauses introduced with the adverb "όπως" should agree in case and number with the nouns that they help to define. If the defining noun is in the accusative case, the nouns in the subordinate clause should be in accusative, too, because the same verb is implied and they function as "objects" of that verb.

For example: Η Microsoft προσφέρει διάφορα προγράμματα, όπως (προσφέρει) τα Windows, το Edge, το Outlook.

It's possible to include the nouns in the subordinate clause in nominative case, but only when the verb "είναι" is interjected after "όπως."

For example: Η Microsoft προσφέρει διάφορα προγράμματα, όπως είναι τα Windows, το Edge, το Outlook.

English	Greek example (+)	Greek example (-)
You can configure the settings for the wiki page library, such as permissions, page history, and incoming links, from the Page tab on the ribbon.	(+) Μπορείτε να ρυθμίσετε τις παραμέτρους για τη βιβλιοθήκη σελίδων wiki, όπως τα δικαιώματα, το ιστορικό σελίδας και τις εισερχόμενες συνδέσεις από την καρτέλα Σελίδα στην Κορδέλα.	(-) Μπορείτε να ρυθμίσετε τις παραμέτρους για τη βιβλιοθήκη σελίδων wiki, όπως τα δικαιώματα, το ιστορικό σελίδας και οι εισερχόμενες συνδέσεις από την καρτέλα Σελίδα στην Κορδέλα.

απλά and απλώς

The two adverbs "απλά" and "απλώς" mean different things and shouldn't be used interchangeably. The adverb "απλά" means "simply" or "in a simple way," while "απλώς" is a synonym of "μόνο" ("only").

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Μπορείτε να δημιουργήσετε απλά ένα νέο έγγραφο, επιλέγοντας το κουμπί... Απλώς πληκτρολογήστε το όνομα του αρχείου.	(-) Μπορείτε να δημιουργήσετε απλώς ένα νέο έγγραφο επιλέγοντας το κουμπί... Απλά πληκτρολογήστε το όνομα του αρχείου.

άμεσα and αμέσως

"άμεσα" is the opposite of "έμμεσα" and a synonym to "απευθείας." The adverb "αμέσως" usually has a temporal meaning.

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Μόλις ανοίξετε ένα νέο έγγραφο, μπορείτε αμέσως να αρχίσετε την εισαγωγή των δεδομένων σας. Μπορείτε να επεξεργαστείτε άμεσα την εικόνα.	(-) Μόλις ανοίξετε ένα νέο έγγραφο, μπορείτε άμεσα να αρχίσετε την εισαγωγή των δεδομένων σας. Μπορείτε να επεξεργαστείτε αμέσως την εικόνα.

τέλεια and τελείως

"τέλεια" means "perfect" ("με τελειότητα"). The adverb "τελείως" means "totally" ("εντελώς").

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Έτσι το πλάτος της εικόνας προσαρμόζεται τέλεια στο πλάτος της σελίδας.	(-) Έτσι το πλάτος της εικόνας προσαρμόζεται τελείως στο πλάτος της σελίδας.

πριν and μετά

The adverb "πριν", when used without a verb, is always followed by the preposition "από." However, the adverb "μετά" shouldn't be followed by the preposition "από."

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Τοποθετήστε το δρομέα πριν από τη λέξη που θέλετε να διαγράψετε	(-) Τοποθετήστε το δρομέα πριν τη λέξη που θέλετε να διαγράψετε.
(+) Το αρχείο θα εισαχθεί μετά την τρέχουσα θέση του δρομέα.	(-) Το αρχείο θα εισαχθεί μετά από την τρέχουσα θέση του δρομέα.

4.1.15 Pronouns

Pronouns are used much more frequently in English than they are in Greek. Be careful not to overuse pronouns in Greek—this can result in confusing or ambiguous text. Sometimes it's better to repeat words in a sentence than to use pronouns.

Personal pronouns

There are strong pronouns (stressed, free) and weak pronouns (unstressed, clitic).

Nominative pronouns only have the strong form (except in some minor environments) and are used as subjects only when special emphasis is intended because unstressed subjects that are recoverable from context aren't explicitly expressed anyway. The strong third-person forms also function as generic demonstratives ("this," "that").

English	Greek example (+)	Comment
You fill in the title, author, date, and other information.	(+) Εσείς θα συμπληρώσετε τον τίτλο, το συντάκτη, την ημερομηνία και άλλες πληροφορίες.	Strong form of nominative second-person pronoun
The {0} for this site and these additional terms apply to your submission.	(+) Οι {0} αυτής της τοποθεσίας και αυτοί οι πρόσθετοι όροι ισχύουν για την υποβολή σας.	Strong form of third-person pronouns

Genitive (possessive) pronouns are used in their weak forms as preverbal clitics to express indirect objects and as a postnominal clitic to express possession.

English	Greek example (+)	Comment
There are host distribution rules that prevent us from suggesting change to your configuration	(+) Υπάρχουν κανόνες διανομής κεντρικών διακομιστών που μας εμποδίζουν να προτείνουμε αλλαγές για τη ρύθμιση παραμέτρων σας	Weak form of accusative first-person pronoun and genitive (possessive) second-person pronoun
You will be prompted to activate your software when it is restarted.	(+) Θα σας ζητηθεί να ενεργοποιήσετε το λογισμικό σας , αφού επανεκκινηθεί.	Weak form of accusative second-person pronoun and genitive second-person pronoun

The strong genitive forms are relatively rare and are used only for special emphasis. Often they're doubled by the weak forms.

English	Greek example (+)	Comment
Database experts ask you questions about a commonly used item you want to create, and then build it for you .	(+) Ειδικοί για βάσεις δεδομένων σάς θέτουν ερωτήσεις σχετικά με ένα στοιχείο που θέλετε να δημιουργήσετε, το οποίο χρησιμοποιείται συχνά, και στη συνέχεια το δημιουργούν για εσάς .	Strong form of genitive second-person pronoun
We have created reports about the errors for you to send to us .	(+) Έχουμε δημιουργήσει αναφορές σχετικά με τα σφάλματα για να τις στείλετε σε εμάς .	Strong form of genitive first-person pronoun

Accusative pronouns exist in both a weak and a strong form. The weak form is used as a preverbal clitic. The weak third-person forms are similar to the corresponding forms of the definite article.

English	Greek example (+)	Comment
To import from this file, first convert the file by canceling out of the wizard, and then open the file and save it to a supported format.	(+) Για να κάνετε εισαγωγή από αυτό το αρχείο, μετατρέψτε το πρώτα, καταργώντας το από τον οδηγό και μετά ανοίξτε το αρχείο και αποθηκεύστε το σε μορφή που υποστηρίζεται.	Weak form of accusative third-person pronoun
If you know the values in the form that specify the email addresses, revise them and try again.	(+) Εάν γνωρίζετε τις τιμές στη φόρμα που καθορίζουν τις διευθύνσεις ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, αναθεωρήστε τις και προσπαθήστε πάλι.	Weak form of accusative third-person pronoun

The strong form is used elsewhere in the clause.

English	Greek example (+)	Comment
The server is unavailable and could not be accessed.	(+) Ο διακομιστής δεν ήταν διαθέσιμος και δεν είναι δυνατή η πρόσβαση σε αυτόν .	Strong form of accusative third-person pronoun

Third-person pronouns have separate forms for the three genders; those of the first and second person don't. The table below lists all the above-mentioned forms.

Strong form

Singular	First person	Second person	Third person masculine	Third person feminine	Third person neuter
Nominative	εγώ	εσύ	αυτός	αυτή	αυτό
Genitive	εμένα	εσένα	αυτού	αυτής	αυτού
Accusative	εμένα	εσένα	αυτόν	αυτήν	αυτό

Plural	First person	Second person	Third person masculine	Third person feminine	Third person neuter
Nominative	εμείς	εσείς	αυτοί	αυτές	αυτά
Genitive	εμάς	εσάς	αυτών	αυτών	αυτών
Accusative	εμάς	εσάς	αυτούς	αυτές	αυτά

Weak form

Singular	First person	Second person	Third person masculine	Third person feminine	Third person neuter
Nominative	–	–	τος	τη	το
Genitive	μου	σου	του	της	του
Accusative	με	σε	τον	τη(ν)	το
Plural	First person	Second person	Third person masculine	Third person feminine	Third person neuter
Nominative	–	–	τοι	τες	τα
Genitive	μας	σας	τους	τους	τους
Accusative	μας	σας	τους	τις	τα

When to use an accent

The weak forms of personal pronouns (μου, σου, του, της, τον, την, το, μας, σας, τους, τα) should bear an accent when they might be confused with possessive pronouns. When there is no such risk, they are unaccented. This issue is very common with the pronoun «σας».

In the following example, if the accent is removed from «σας», the word may be mistaken for a possessive pronoun, which could change the meaning of the sentence.

English	Greek example (+)	Greek example (-)
These settings let you add and remove profile associations with your printer	(+) Αυτές οι ρυθμίσεις σάς επιτρέπουν να προσθέτετε και να καταργείτε συσχετίσεις προφίλ για τον εκτυπωτή σας	(-) Αυτές οι ρυθμίσεις σας επιτρέπουν να προσθέτετε και να καταργείτε συσχετίσεις προφίλ για τον εκτυπωτή σας

Special notes

μία και μια

The indefinite pronoun «μία» never bears an accent. The numerical «μία» may or may not bear an accent (similar to the numerical «δύο»). In Microsoft products, however, the accented form «μία» is preferred for reasons of emphasis. An easy way to distinguish the two is to refer to the English source. If the English source has the word «one», the numerical «μία» should be used.

English	Greek example (+)	Comment
One page	(+) Μία σελίδα	The numerical «μία» should be used.
Enter a valid value for the specified property.	(+) Εισαγάγετε μια έγκυρη τιμή για την ιδιότητα που καθορίστηκε.	The indefinite pronoun «μία» should be used.

ό,τι

Be careful when using the relative pronoun «ό,τι», which has a decimal comma. To distinguish the pronoun from the conjunction «ότι» (which doesn't have a decimal comma), try to replace it with the word «οτιδήποτε». If it can be replaced by the word «οτιδήποτε», then a comma should be used (ό,τι).

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Ότι (οτιδήποτε) κι αν συμβεί, στον δίσκο σας θα υπάρχει ένα αντίγραφο ασφαλείας.	(-) Ότι κι αν συμβεί, στον δίσκο σας θα υπάρχει ένα αντίγραφο ασφαλείας.
(+) Είναι προφανές ότι στον δίσκο σας θα υπάρχει ένα αντίγραφο ασφαλείας.	(-) Είναι προφανές ό,τι στον δίσκο σας θα υπάρχει ένα αντίγραφο ασφαλείας.

4.1.16 Punctuation

General

Punctuation is crucial to the quality of text translated into the Greek language. Punctuation marks, especially the comma, are often misused, which can hinder the readability of the translated text. Also, there are some typographic conventions for punctuation that must be followed.

Apostrophe

We recommend that you avoid the apostrophe in software and documentation. Some of the vowel modifications that are usually marked by an apostrophe (especially «αφαίρεση» and «αποκοπή») aren't necessary in written texts—aside from special cases.

Comma

The comma is the most commonly used punctuation mark in software and documentation. Incorrect comma usage can make the text difficult to understand. Remember that the comma isn't used the same way in Greek as it is in English.

English	Greek example (+)	Greek example (-)
Capture, organize, and find your notes and information in one place.	(+) Καταγράψτε, οργανώστε και εντοπίστε τις σημειώσεις και τις πληροφορίες σας σε ένα σημείο.	(-) Καταγράψτε, οργανώστε, και εντοπίστε τις σημειώσεις και τις πληροφορίες σας σε ένα σημείο.

A comma is used to separate:

a) Words or phrases of the same type or with the same function within the sentence. No comma is used when these words are joined with the conjunctions «και» or «ή».

Greek example (+)

(+) Με το Excel μπορείτε να δημιουργήσετε δισδιάστατα γραφήματα πίτας, ράβδων, στηλών, επιφανειών και διασποράς.

(+) Μπορείτε να αντιγράψετε, να επικολλήσετε ή να αποκόψετε την επιλεγμένη περιοχή.

(+) Επιλογή ορθογώνιου τμήματος για μετακίνηση, αποκοπή ή διόρθωση.

b) Descriptive words or phrases that can be omitted without affecting the meaning of the primary clause.

Greek example (+)

(+) Το Word, το πιο διαδεδομένο πρόγραμμα επεξεργασίας κειμένου στον κόσμο, σας παρέχει πολλές δυνατότητες στη διαχείριση εγγράφων.

c) Subordinate clauses from the primary clause, especially when the subordinate clause signifies cause (επειδή κ.λπ.), result (ώστε κ.λπ.), hypothesis (εάν κ.λπ.), opposition (αν και κ.λπ.), time (όταν κ.λπ.), and purpose (για να κ.λπ.), especially when the purpose clause precedes the primary clause or is very long.

Greek example (+)

(+) Όταν ανοίξετε το έγγραφο, μπορείτε να διορθώσετε το πρόβλημα.

(+) Εάν επιλέξετε το κουμπί αυτό, θα εμφανιστεί το ακόλουθο παράθυρο διαλόγου.

(+) Για να δείτε αν υπάρχουν άλλες κατεστραμμένες περιοχές σε αυτόν το δίσκο, εκτελέστε ένα σχολαστικό έλεγχο τώρα.

(+) Φράση θεωρείται μια συνεχόμενη σειρά λέξεων σε ένα έγγραφο, αν και οι λέξεις μπορεί να διαχωρίζονται μεταξύ τους από κενούς χαρακτήρες ή από σημεία στίξης.

(+) Το Word σχεδιάστηκε για να σας δώσει όλα τα πλεονεκτήματα της ραγδαία εξελισσόμενης τεχνολογίας, ώστε να μπορείτε να εργάζεστε με νέες και αποτελεσματικότερες μεθόδους.

Note: Often, when the subordinate clause follows the primary clause, a comma isn't necessary. This is true especially with final clauses.

Greek example (+)

(+) Αυτό το πρόγραμμα θα ελέγξει το σύστημά σας για να διαπιστωθεί αν έχετε δικαίωμα να χρησιμοποιήσετε αυτήν την ειδική έκδοση αναβάθμισης.

d) Parenthetical clauses:

Greek example (+)

(+) Το Word, όπως ξέρετε, έχει πολλές δυνατότητες.

(+) Το γράφημα, όπως μπορείτε να δείτε, δεν είναι αρκετά ευκρινές.

(+) Το Word, αφού σελιδοποιήσει το έγγραφο, το εκτυπώνει.

e) Adverbial phrases, when they pertain to the whole sentence, when they are very long, or when emphasis is needed.

Greek example (+)

(+) Δυστυχώς, χάσατε.

A comma shouldn't be used to separate:

a) The subject, the object, or the predicate from the verb. Also, the adjectival, attributive, and adverbial adjuncts from the term that they describe.

Greek example (+)

(+) Με το Microsoft Excel μπορείτε να δημιουργείτε και να αποθηκεύετε ως σενάρια σύνολα δεδομένων που παράγουν διάφορα αποτελέσματα.

Greek example (-)

(-) Με το Microsoft Excel μπορείτε να δημιουργείτε και να αποθηκεύετε ως σενάρια, σύνολα δεδομένων που παράγουν διάφορα αποτελέσματα.

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Στη γραμμή τύπων επιλέξτε τους χαρακτήρες που θέλετε να αντιγράψετε.	(-) Στη γραμμή τύπων, επιλέξτε τους χαρακτήρες που θέλετε να αντιγράψετε.

b) Words or phrases that are joined by the conjunctions «και», «ούτε», «είτε», and «ή», with the adversative adverb «παρά» or the comparative conjunction «παρά».

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Δεν θα μπορείτε πλέον ούτε να ανοίξετε το έγγραφο ούτε να το τροποποιήσετε.	(-) Δεν θα μπορείτε πλέον, ούτε να ανοίξετε το έγγραφο, ούτε να το τροποποιήσετε.
(+) Έχετε τη δυνατότητα να ανοίξετε το έγγραφο είτε με την εντολή Άνοιγμα είτε επιλέγοντας το κουπί Άνοιγμα που βρίσκεται στη Βασική γραμμή εργαλείων.	(-) Έχετε τη δυνατότητα να ανοίξετε το έγγραφο, είτε με την εντολή Άνοιγμα, είτε επιλέγοντας το κουπί Άνοιγμα που βρίσκεται στη Βασική γραμμή εργαλείων.
(+) Θα συνεχίσετε τον προγραμματισμό εργασιών παρά την αναστολή του %1;	(-) Θα συνεχίσετε τον προγραμματισμό εργασιών, παρά την αναστολή του %1;
(+) Τα προγράμματά σας εκτελούνται πιο γρήγορα από ποτέ.	(-) Τα προγράμματά σας εκτελούνται πιο γρήγορα, από ποτέ.

Note: Sometimes, a comma before «και» can improve the readability of the sentence.

Greek example (+)
(+) Το πρόβλημα αυτό λύνεται, και μάλιστα με πολύ εύκολο τρόπο.

c) Relative subordinate clauses introduced by «που» or «οποίος/α/ο».

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Δεν μπορείτε να διαχωρίσετε έναν φάκελο, εάν βρίσκεται σε <u>φάκελο ο οποίος έχει δικό του</u> συγχρονισμένο αντίγραφο.	(-) Δεν μπορείτε να διαχωρίσετε έναν φάκελο, εάν βρίσκεται σε φάκελο, ο οποίος έχει δικό του συγχρονισμένο αντίγραφο.
(+) Επιλέξτε τον <u>φάκελο που περιέχει το</u> αρχείο το οποίο θα επαναφέρετε.	(-) Επιλέξτε τον φάκελο που περιέχει το αρχείο, το οποίο θα επαναφέρετε.
(+) Εάν έχετε ήδη το Edge και θέλετε να εγκαταστήσετε πρόσθετα <u>στοιχεία που παραλείψατε</u> ,	(-) Εάν έχετε ήδη το Edge και θέλετε να εγκαταστήσετε πρόσθετα στοιχεία, που παραλείψατε,

The same applies for prepositional relative clauses:

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Πληκτρολογήστε ή προσδιορίστε τη διαδρομή προς <u>το έγγραφο στο οποίο θέλετε</u> να δημιουργήσετε τη σύνδεση.	(-) Πληκτρολογήστε ή προσδιορίστε τη διαδρομή προς το έγγραφο, στο οποίο θέλετε να δημιουργήσετε τη σύνδεση.
((+) Καθορισμός του <u>κλειδιού μητρώου από το οποίο θα ξεκινήσει</u> η εξαγωγή.	(-) Καθορισμός του κλειδιού μητρώου, από το οποίο θα ξεκινήσει η εξαγωγή.
(+) Ο παραπάνω εκτυπωτής δεν υποστηρίζεται από το <u>πρόγραμμα οδήγησης με το οποίο έχει συσχετιστεί</u> .	(-) Ο παραπάνω εκτυπωτής δεν υποστηρίζεται από το πρόγραμμα οδήγησης, με το οποίο έχει συσχετιστεί.

However, a comma is needed to separate relative clauses that function parenthetically within the sentence (as «παράθεση» or «επεξήγηση»).

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Αυτή η συντόμευση αφορά το αρχείο τόμου %1:\\\\%S.%2, το οποίο δεν υπάρχει σε αυτόν τον υπολογιστή.	(-) Αυτή η συντόμευση αφορά το αρχείο τόμου %1:\\\\%S.%2 το οποίο δεν υπάρχει σε αυτόν τον υπολογιστή.

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Το Teams, το οποίο αντικατέστησε το Skypeγια επιχειρήσεις, είναι ένα νέο είδος προγράμματος συνομιλίας.	(-) Το Teamστο οποίο αντικατέστησε το Skypeγια επιχειρήσεις είναι ένα νέο είδος προγράμματος συνομιλίας.

d) Participial phrases, when they're short and function as adverbial adjuncts. They are separated by a comma, however, when they are very long or function as subordinate adverbial clauses.

Greek example (+)	Greek example (-)
(+) Ξεκινώντας το Microsoft Excel εμφανίζεται η ακόλουθη οθόνη.	(-) Ξεκινώντας το Microsoft Excel, εμφανίζεται η ακόλουθη οθόνη.
(+) Μπορείτε να ανοίξετε ένα νέο έγγραφο επιλέγοντας το κουμπί «Δημιουργία» από τη βασική γραμμή εργαλείων.	(-) Μπορείτε να ανοίξετε ένα νέο έγγραφο, επιλέγοντας το κουμπί «Δημιουργία» από τη βασική γραμμή εργαλείων.
(+) Ανοίγοντας το κύριο έγγραφο και τα συνδεδεμένα με αυτό δευτερεύοντα έγγραφα (=εάν ανοίξετε...), έχετε τη δυνατότητα να...	(-) Ανοίγοντας το κύριο έγγραφο και τα συνδεδεμένα με αυτό δευτερεύοντα έγγραφα (=εάν ανοίξετε...) έχετε τη δυνατότητα να...

Colon

The colon is widely used in both software and documentation. Particular attention should be paid to the capitalization of the letter that follows a colon. The colon is usually used in one of two ways:

- To indicate that the text that follows is an explanation of the preceding phrase (often, after a generic or vague wording)
- To introduce a list (for example, a list of actions)

In the first case, the word after the colon is lowercase.

English	Greek example (+)
Monochrome printer: No Color Management	(+) Μονόχρωμος εκτυπωτής: δεν εφαρμόζεται η Διαχείριση Χρωμάτων
Basic management: Determines how colors will appear in your screen and in your printer.	(+) Βασική διαχείριση: καθορισμός της εμφάνισης των χρωμάτων στην οθόνη και τον εκτυπωτή σας.

However, there are some exceptions to this rule, especially when you want to emphasize the sentence that follows. This is common with phrases that are introduced by words such as "Caution," "Note," or "Warning."

English	Greek example (+)
Caution: Setup will delete any files in this disk.	(+) Προσοχή: Η Εγκατάσταση θα διαγράψει τυχόν υπάρχοντα αρχεία σε αυτόν τον δίσκο.
Note: Some devices in your computer may not appear in this list. Setup will locate and configure these devices at a later stage.	(+) Σημείωση: Ορισμένες συσκευές του υπολογιστή σας ίσως δεν παρουσιάζονται σε αυτήν τη λίστα. Η Εγκατάσταση θα βρει και θα ρυθμίσει αυτές τις συσκευές αργότερα.
WARNING: Any files on this disk will be permanently deleted.	(+) ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Όσα αρχεία υπάρχουν στον δίσκο θα διαγραφούν οριστικά.

In the second case, the same rules apply that govern the use of capitalization in lists. See the [Capitalization](#) section.

English	Greek example (+)
To use Microsoft Office 2019 you must have * A computer with 1.6 GHz or faster processor, 2-core * At least 64 GB RAM	(+) Για να χρησιμοποιήσετε το Office Professional 2019 πρέπει να έχετε * Έναν υπολογιστή με επεξεργαστή 1.6 GHz ή ταχύτερο, 2-πύρηνο * 4 GB RAM

The colon is also used as a list separator in software elements.

Example:

(+) Η περιοχή κελιών C1:D9

Dashes and hyphens

Three different dash characters are used in English: the hyphen, the en dash, and the em dash.

Hyphen

The hyphen is used to divide words between syllables, to indicate a range between two figures, to link parts of a compound word, and to connect the parts of some colloquial expressions. There is no space between words and the hyphen. In this case, the discretionary hyphen (Ctrl+Shift+Hyphen) must be used in order not to separate compound words.

Example:

- (+) Key-word, σιγά-σιγά
- (+) άτομα ηλικίας 25-45 ετών

En dash

The en dash is used as a minus sign, usually with spaces before and after. The en dash is usually half the width of an em dash. It's produced by the key combination Alt+0150 or by the key combination "Ctrl"+"-" (hyphen on the numerical keyboard).

Example:

- (+) 15 – 6 = 9
- (+) – 3 °C

The en dash can also be used in number ranges, such as those specifying page numbers. No spaces are used around the en dash in this case.

Example:

- (+) 2–3 weeks

Em dash

The em dash is used frequently in English to set off an isolated element or introduce an element that isn't essential to the meaning of the sentence. The em dash is produced by the key combination Alt+0151. In Greek, most of the time, it can be replaced by a period, comma, or parentheses. We recommend using the em dash only to set off an

isolated element or to introduce an item that isn't essential or relevant to the meaning of the sentence.

Example:

(+) Εάν προχωρήσετε σε αναδιοργάνωση —θα δείτε στα επόμενα κεφάλαια πόσο εύκολο είναι— μετακινώντας τις επικεφαλίδες μπορείτε να αναδιατάξετε συνολικά το έγγραφό σας.

Note that there should be an empty space before the first em dash and after the second em dash, but no spaces should be used between the dashes and the parenthetical clause. That is, the dashes are used just like brackets, without spaces between them and the phrase that they enclose.

Ellipsis (suspension points)

Use the keyboard shortcut Alt+Ctrl+. to insert the ellipsis (suspension points), rather than three consecutive periods. They should be used to indicate the omission of words or phrases, to show an interruption in speech, and to emphasize the text that follows it.

English	Greek example (+)
Dialing...	(+) Κλήση...
Closing...	(+) Κλείσιμο...

Exclamation point

Use the exclamation point sparingly in software and documentation. When messages in English use an exclamation point, it can often be replaced by a period in the Greek version.

English	Greek example (+)
Out of memory!	(+) Η μνήμη δεν επαρκεί.

An exception is made for product packaging, marketing text, and any text that contains a special warning for the user. In these cases, the exclamation point may be used where necessary.

Nonbreaking space

Even though the nonbreaking space (Ctrl+Shift+Space) isn't a true punctuation symbol in the Greek language, it may be used to connect words that shouldn't be separated and appear on different lines. Some examples are:

(+) The word «Κεφάλαιο», «Παράρτημα», «Σχήμα» and the accompanying number, e.g. «Κεφάλαιο5ο.»

(+) The numerical value of a quantity and the corresponding unit of measurement, e.g. «25 εκ.»

Period

In lists with bullets and numbering

If the phrases in a bulleted or numbered list form complete sentences, they must have a period at the end.

Example:

(+) Περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στα ακόλουθα κεφάλαια:
Στο κεφάλαιο 6 επεξηγείται αναλυτικά ο τρόπος δημιουργίας τυποποιημένων επιστολών.
Στο κεφάλαιο 7 περιγράφεται ο τρόπος δημιουργίας ετικετών αλληλογραφίας.

If the phrases in a bulleted or numbered list complete the introductory sentence and/or aren't complete sentences, they don't have a period at the end.

Example:

(+) Έχετε τη δυνατότητα να διαλέξετε μια από τις εξής επιλογές:
Στοίχιση στο δεξιό περιθώριο
Στοίχιση στο αριστερό περιθώριο
Πλήρη στοίχιση

In phrases included in lists (such as chapters, sections, products, and system requirements) that don't form a complete sentence or complete the sequence of a sentence, there is no period at the end.

Example:

(+) Άνοιγμα ενός αποθηκευμένου εγγράφου 57

Για να ανοίξετε ένα αποθηκευμένο έγγραφο 57

Για να ανοίξετε ένα έγγραφο που έχετε ανοίξει πολύ πρόσφατα 58

Για να ανοίξετε πολλά έγγραφα ταυτόχρονα 60

In text between quotation marks

If the text inside the quotation marks is located at the end of a sentence, the period is placed inside the quotation marks. Otherwise, it's placed outside quotation marks.

Caution: The English source text may use a different convention for placing the period with quotation marks.

English	Greek example (+)
In this case, a message may appear "Not enough space on the disk."	(+) Στην περίπτωση αυτή μπορεί να εμφανιστεί το μήνυμα «Δεν υπάρχει αρκετός χώρος στον δίσκο.»
Click the OK button.	(+) Επιλέξτε το κουμπί «OK.»

A period isn't placed in complete sentences enclosed in quotation marks when the quoted text is located in the middle of a larger sentence.

English	Greek example (+)
If the message "Not enough space on the disk" appears, delete some redundant files.	(+) Εάν εμφανιστεί το μήνυμα «Δεν υπάρχει αρκετός χώρος στον δίσκο», διαγράψτε μερικά άχρηστα αρχεία

In text between parentheses

When parentheses are used to add an independent sentence to text, the period is placed inside the parentheses.

English	Greek example (+)
It is possible that there is not enough space on your disk. (A relevant warning may appear.)	(+) Είναι πιθανόν να μην έχετε αρκετό χώρο στον δίσκο. (Μπορεί να εμφανιστεί και το σχετικό προειδοποιητικό μήνυμα.)

When text between parentheses is at the end of a sentence, the period is placed outside the parentheses.

English	Greek example (+)
It is possible that there is not enough space on your disk (although in that case a relevant warning should appear).	(+) Είναι πιθανό να μην έχετε αρκετό χώρο στον δίσκο (αν και θα έπρεπε στην περίπτωση αυτή να εμφανιστεί το σχετικό προειδοποιητικό μήνυμα).

A period isn't used with a complete (or an incomplete) sentence inside parentheses when it's located in the middle of a larger sentence.

English	Greek example (+)
If there is not enough space on your disk (a relevant warning will appear), delete some redundant files.	(+) Εάν δεν έχετε αρκετό χώρο στον δίσκο (θα εμφανιστεί το σχετικό προειδοποιητικό μήνυμα), διαγράψτε μερικά άχρηστα αρχεία.

In headings and titles

Text in headings and titles never get a period.

In captions

A period is placed at the end of captions, unless the caption consists of a short, descriptive phrase—for example, the caption of a tool.

In explanations

If explanations aren't complete sentences, they don't end with a period. If explanations are complete sentences, they do end with a period.

Question mark

Obviously, the Latin question mark should be replaced by the Greek question mark. In some cases, the Greek question mark is also used as a list separator of software elements.

English	Greek example (+)
Are you sure you want to delete this file?	(+) Είστε βέβαιοι πως θέλετε να διαγράψετε αυτό το αρχείο;

Quotation marks

In Greek, we usually apply chevron (« and »), but Latin quotation marks are used, too ("and"). For consistency in Microsoft products, use straight double quotation marks ("and"). Single quotation marks can also be used to set off quoted text that appears within another quotation. They are also used in files where it isn't possible to use double quotation marks (for example, in .inf files).

In Microsoft software, quotation marks are used in the following cases.

1) When referring to menu and dialog box elements (such as buttons, titles, and options).

English	Greek example (+)
Click Change Address to enter your email address	(+) Κάντε κλικ στο κουμπί "Αλλαγή διεύθυνσης", για να πληκτρολογήσετε την ηλεκτρονική σας διεύθυνση
Click Update All on the File menu to bring your files up-to-date.	(+) Κάντε κλικ στην επιλογή "Ενημέρωση όλων" του μενού "Αρχείο" για να ενημερώσετε τα αρχεία σας.

2) When referring to a wizard.

English	Greek example (+)
Don't run the Hardware Installation Wizard	(+) Να μην εκτελεστεί ο «Οδηγός εγκατάστασης υλικού»

English	Greek example (+)
Welcome to the PC Card (PCMCIA) Wizard	(+) Καλώς ορίσατε στον «Οδηγό για κάρτες PC (PCMCIA).»

If the reference to the wizard name is in a title rather than a phrase, no quotation marks are used. Also, when the full name of the wizard isn't mentioned, but the term is used descriptively, the wizard name doesn't appear in quotation marks.

English	Greek example (+)	Comment
Registration Wizard	(+) Οδηγός δήλωσης προϊόντος	Dialog title
Welcome to the %s Registration wizard.	(+) Καλώς ορίσατε στον «Οδηγό δήλωσης του %s.»	Reference to a wizard's full name (note that the word «οδηγός» changes case accordingly)
This wizard helps you register your copy of %s:	(+) Αυτός ο οδηγός σάς δίνει τη δυνατότητα να δηλώσετε το αντίγραφο των %s:	Term "wizard" alone
Use the Identity Migration Wizard to perform this task. Start the Migration Wizard now.	(+) Χρησιμοποιήστε τον «Οδηγό μετεγκατάστασης ταυτότητας» για να εκτελέσετε αυτήν την ενέργεια. Εκκινήστε τώρα τον Οδηγό μετεγκατάστασης.	In this case, the full name of the wizard is "Identity Migration Wizard," so this is included in quotation marks. In the second sentence, the wizard name is used descriptively, so it isn't enclosed in quotation marks.

Note: For information about using a period in text between quotation marks, see the "Period" section earlier on this page.

Parentheses

In Greek, there is no space between the parentheses and the text inside them. Parentheses are used in matched pairs within text, to set apart or interject other text. When the content of the parentheses is linked to the sentence, it should start with a lowercase letter, and no period should appear at the end. When the content of the parentheses relates to the whole paragraph, it should start with a capital letter and end with a period, inside the parentheses.

English	Greek example (+)
Welcome to the PC Card (PCMCIA) Wizard	(+) Καλώς ορίσατε στον «Οδηγό για κάρτες PC (PCMCIA)».
It is possible that there is not enough space on your disk. (A relevant warning may appear.)	(+) Είναι πιθανόν να μην έχετε αρκετό χώρο στον δίσκο. (Μπορεί να εμφανιστεί και το σχετικό προειδοποιητικό μήνυμα.)
It is possible that there is not enough space on your disk (although in that case a relevant warning should appear).	(+) Είναι πιθανό να μην έχετε αρκετό χώρο στον δίσκο (αν και θα έπρεπε στην περίπτωση αυτή να εμφανιστεί το σχετικό προειδοποιητικό μήνυμα).

Semicolon

The semicolon symbol in Greek is a raised period (·) and can be inserted using the keyboard shortcut Alt+0183. The semicolon is used to introduce a dependent clause or to emphasize a paratactic structure or an apposition.

Example:

(+) Δεν χρειάζεται να επιλέξετε τα γειτονικά κελιά το Excel τα επιλέγει μόνο του.

Important: The Greek semicolon isn't used in software for technical reasons. In documentation, it's rare, but it can be used if necessary.

Space

In the Greek language, there shouldn't be a space between the punctuation symbol and the preceding character. A space follows the punctuation symbol.

4.1.17 Sentence fragments

In English, writing in the Microsoft voice allows sentence fragments to help convey a conversational tone. They are used when appropriate because they're short and to the point.

Writing in the Microsoft voice in Greek also uses some specific sentence fragments. This is a way to consistently represent similar phrases in the source text, while keeping the sentences brief and aligned with the Microsoft voice.

en-US source text	el-GR long form	el-GR sentence fragment
Do the following:	Χρησιμοποιήστε τα βήματα που ακολουθούν:	Κάντε τα εξής:
For more information, visit <link>.	Για περισσότερες πληροφορίες, επισκεφθείτε τη διεύθυνση <link>.	Για περισσότερες πληροφορίες, δείτε το/τη/τα/τις <link>.
Right-click the user account, and then click Properties.	Κάντε δεξιό κλικ στον λογαριασμό χρήστη και, στη συνέχεια, κάντε κλικ στην επιλογή «Ιδιότητες».	Κάντε δεξί κλικ στον λογαριασμό χρήστη και μετά επιλέξτε «Ιδιότητες».
There isn't enough memory available to perform this function.	Δεν υπάρχει αρκετή διαθέσιμη μνήμη για την εκτέλεση αυτής της λειτουργίας.	Η διαθέσιμη μνήμη δεν επαρκεί για τη λειτουργία.
Enter date/time.	Πληκτρολογήστε ημερομηνία ή/και ώρα.	Δώστε ημερομηνία/ώρα.
Do not show again.	Να μην εμφανιστεί αυτό το παράθυρο ξανά.	Να μην εμφανιστεί ξανά.

4.1.18 Subjunctive

In the Greek language, the subjunctive mood indicates probability or objective possibility. The action indicated by the verb will possibly happen, depending on certain objective factors or circumstances. The subjunctive has a number of specific uses and is often used in conditional statements or in purpose clauses.

The subjunctive mood is used in the following ways:

- 1- The Hortatory Subjunctive—exhorting someone to action: (+) Να φύγεις!
- 2- The Prohibitive Subjunctive—the action is prohibited: (+) Να μην πας
- 3- The Deliberative Subjunctive—the same as the rhetorical question in English: (+) Να ήταν αυτός ο λόγος

4.1.19 Symbols and nonbreaking spaces

The special characters that appear most often in Microsoft products are in the table below.

Symbol	US English name	Greek name
'	Accent acute	Οξεία
~	Accent circumflex	Περισπωμένη
`	Accent grave	Βαρεία
&	Ampersand	Εμπορικό «και»
< >	Angle brackets	Γωνιακές αγκύλες
'	Apostrophe	Απόστροφος
*	Asterisk	Αστερίσκος
@	At sign	Σύμβολο @
\	Backslash	Ανάστροφη κάθετος
{ }	Braces	Άγκιστρα
[]	Brackets	Αγκύλες
^	Caret	Καρέ
« »	Chevrons	Ελληνικά εισαγωγικά
:	Colon	Άνω και κάτω τελεία
,	Comma	Κόμμα
©	Copyright symbol	Σύμβολο πνευματικών δικαιωμάτων
†	Dagger	Σταυρός στίξης (or Σύμβολο παραπομπής)

Symbol	US English name	Greek name
°	Degree symbol	Σύμβολο βαθμών
÷	Division sign	Σύμβολο διαίρεσης (or δια)
\$	Dollar sign	Σύμβολο δολαρίου
‡	Double dagger	Διπλός σταυρός στίξης
...	Ellipsis	Αποσιωπητικά
—	Em dash	Μεγάλη παύλα (or κεραία)
–	En dash	Παύλα
=	Equal sign	Σύμβολο ίσον (or Σύμβολο ισότητας)
!	Exclamation point	Θαυμαστικό
>	Greater-than sign	Μεγαλύτερο
≥	greater-than-or-equal-to sign	Μεγαλύτερο ή ίσο
-	Hyphen	Ενωτικό
<	Less-than sign	Μικρότερο
≤	Less-than-or-equal-to sign	Μικρότερο ή ίσο
–	Minus sign	Σύμβολο αφαίρεσης (or πλην)
×	Multiplication sign	Σύμβολο πολλαπλασιασμού (or επί)
#	Number sign	Αριθμητικό σύμβολο
¶	Paragraph mark	Σύμβολο παραγράφου
()	Parentheses	Παρενθέσεις
%	Percent sign	Σύμβολο ποσοστού
.	Period	Τελεία

Symbol	US English name	Greek name
	Pipe symbol	Σύμβολο διοχέτευσης
+	Plus sign	Σύμβολο πρόσθεσης (or συν)
±	Plus-or-minus sign	Σύμβολο συν-πλην
?	Question mark	Αγγλικό ερωτηματικό
" "	Quotation marks (double)	Διπλά εισαγωγικά
' '	Quotation marks (single)	Μονά εισαγωγικά
®	Registered trademark symbol	Σύμβολο σήματος κατατεθέντος
§	Section mark	Σύμβολο ενότητας
;	Semicolon	Ερωτηματικό
/	Slash	Κάθετος
" "	Straight quotation marks (double)	Διπλά εισαγωγικά
~	Tilde	Περισπωμένη
™	Trademark symbol	Σύμβολο εμπορικού σήματος
_	Underscore symbol	Σύμβολο υπογράμμισης

Regarding nonbreaking spaces, there's no special instruction in Greek grammar.

Ampersand (&)

For the ampersand symbol - always translate "&" as "and" when it refers to running text. Do not keep "&" in the target, unless it is part of a tag, placeholder, shortcut or other type of code.

4.1.20 Verbs

Greek verb morphology is structured around a basic 2-by-2 contrast of two aspects, namely imperfective and perfective, and two tenses, namely past and nonpast (or present).

The aspects are expressed by two separate verb stems, whereas the tenses are marked mainly by different sets of endings. Of the four possible combinations, only three can be used in the indicative function: the present (that is, the imperfective nonpast), the imperfect (that is, the imperfective past), and the aorist (that is, the perfective past). All four combinations can be used in the subjunctive function, where they're typically preceded by the particle «να» or by one of a set of subordinating conjunctions. There are also two imperatives, one for each aspect.

In English, continuous operations are usually expressed with a gerund, which can be translated into Greek with a present participle, a noun, or a verb.

English	Greek example (+)
A dialog box will appear, asking where to save the file.	(+) Θα εμφανιστεί ένα παράθυρο διαλόγου, το οποίο θα σας ρωτά πού πρέπει να αποθηκευτεί το αρχείο.

Be careful to choose the correct type when translating a verb. The example below shows a paragraph written in two different ways. Always check to see which of the two is appropriate in your context.

Greek example (+)	Comment
(+) Εγκαταστήστε αυτό το λογισμικό σε υπολογιστές με Windowsγια να επιτρέπετε στους διαχειριστές να αλλάζουν τις εγγραφές του μητρώου σε υπολογιστές μέσω του δικτύου.	Continuous tenses are used, implying an action that's ongoing or habitual.
(+) Εγκαταστήστε αυτό το λογισμικό σε υπολογιστές με Windowsγια να επιτρέψετε στους διαχειριστές να	Noncontinuous tenses are used, implying an action that occurs once or isn't habitual.

Greek example (+)	Comment
αλλάζουν τις εγγραφές του μητρώου σε υπολογιστές μέσω του δικτύου.	

Εισάγετε, εξάγετε, προβάλλετε

Pay attention to verbs like «εξάγω», «εισάγω», and «προβάλλω». Their spelling is confusing.

The general guideline is as follows:

- When the action is to be performed once, the form to use is: εισαγάγετε, εξαγάγετε, προβάλετε, etc.
- When the action is a repetitive one or an action that has to be performed every time, the form to use is: εισάγετε, εξάγετε, προβάλλετε, etc.

The correspondence is as follows:

Transitory form	Continuous form
εξαγάγω	εξάγω
προβάλω	προβάλλω
εισαγάγω	εισάγω

Some tips to distinguish the two spellings:

a) Imperative phrases usually employ the transitory form (simple past imperative)

English	Greek example (+)
Import the log into the Microsoft Office Excel template	Εισαγάγετε το αρχείο καταγραφής στο πρότυπο του Microsoft Office Excel.

b) Try some other verbs in the phrase to see which form to choose.

English	Greek example (+)
Insert a title for your home page.	(+) Εισαγάγετε έναν τίτλο για την κεντρική σας σελίδα (Πληκτρολογήστε έναν τίτλο για την κεντρική σας σελίδα) (Καταχωρήστε έναν τίτλο για την κεντρική σας σελίδα)

c) If you're unable to determine what the appropriate verb form is, try using a workaround such as an equivalent descriptive phrase or noun.

English	Greek example (+)
You are exporting a .pst file from Microsoft Office Outlook.	Γίνεται εξαγωγή ενός αρχείου .pst από το Microsoft Office Outlook.

d) When these verbs are found in status bar messages or as third-person tooltips, use the continuous form.

English	Greek example (+)
Finds and displays information on websites on the internet.	Βρίσκει και προβάλλει πληροφορίες για τοποθεσίες web στο Internet.

5 Localization considerations

Localization means that the translated text needs to be adapted to the local language, customs, and standards.

The language in Microsoft products should have the "look and feel" of a product originally written in Greek, using idiomatic syntax and terminology, while it maintains a high level of terminological consistency, so as to guarantee the maximum user experience and usability for our customers.

5.1 Accessibility

Accessibility options and programs make the computer usable by people with cognitive, hearing, physical, or visual disabilities.

Hardware and software components engage a flexible, customizable user interface, alternative input and output methods, and greater exposure of screen elements. Some accessible products and services aren't available in Greek-speaking markets. If you have questions about the availability of a specific accessibility product or service, double-check with the appropriate resources.

General accessibility information can be found at <https://www.microsoft.com/en-us/accessibility/>.

5.2 Applications, products, and features

The names of applications and products are often trademarked or may be trademarked in the future and are therefore rarely translated. Occasionally, feature names are trademarked, too (for example, IntelliSense). Before translating any application, product, or feature name, verify that it is in fact translatable and not protected in any way.

Because errors in the translation of product names and software elements are a high priority, if you have any doubts, refer to Microsoft Language Portal.

Product and program names

Product names that are Microsoft trademarks remain unlocalized. Usually, such product names contain "Microsoft" in the name.

English	Greek example (+)
Open Microsoft Excel	(+) Άνοιγμα του Microsoft Excel
Start Microsoft Access	(+) Έναρξη της Microsoft Access

Program names contained in Windows and Office are usually translated, unless they're trademarked.

English	Greek example (+)
File Explorer	(+) Εξερεύνηση αρχείων
About Notepad	(+) Πληροφορίες για το Σημειωματάριο
Calendar	(+) Ημερολόγιο
Microsoft Defender	(+) Microsoft Defender
BitLocker Drive Encryption	(+) Κρυπτογράφηση μονάδων δίσκου BitLocker

Version names usually also remain unlocalized, with the exception of Microsoft Office "Home and Student" and "Home and Business" editions, which are translated as «Έκδοση για οικιακή χρήση και μαθητές» and «Έκδοση για οικιακή χρήση και μικρές επιχειρήσεις», respectively.

English	Greek example (+)
Office OneNote 2021	(+) Office OneNote 2021
Office 365 ProPlus	(+) Office 365 ProPlus
Microsoft Home & Business 2021	(+) Microsoft 2021 Έκδοση για οικιακή χρήση και μικρές επιχειρήσεις
Microsoft Office Home & Student 2021	(+) Microsoft Office 2021 Έκδοση για οικιακή χρήση και μαθητές
Windows 10 Home	(+) Windows 10 Home

In some cases, the product name includes a general term (such as "server"), which may lead to confusion about what part of the name is localized and when. See the following example for instances where the product name (for example, Exchange Server) needs to be distinguished from the server that runs the application (for example, Microsoft Exchange Server).

English	Greek example (+)
An error occurred while connecting to the Microsoft Exchange Server.	(+) Παρουσιάστηκε σφάλμα κατά τη σύνδεση με το διακομιστή του Microsoft Exchange.
Exchange Server Edition	(+) Έκδοση για τον Exchange Server
Your Microsoft Exchange Server is unavailable.	(+) Ο διακομιστής του Microsoft Exchange δεν είναι διαθέσιμος.
Microsoft Exchange Server offline address book:	(+) Βιβλίο διευθύνσεων χωρίς σύνδεση του Microsoft Exchange Server:
An error occurred while connecting to the Microsoft Exchange Server.	(+) Παρουσιάστηκε σφάλμα κατά τη σύνδεση με το διακομιστή του Microsoft Exchange.

Product name gender

The gender of the product name should be specified by Microsoft Hellas in collaboration with the terminologist assigned by Microsoft. In general, apply the rules mentioned in the [Acronyms](#) section, in the "Unlocalized acronyms" paragraph.

Here are some general guidelines that may help you decide the gender of the names of products, applications, and features:

- Server applications are usually rendered using the masculine gender.
- Programming languages are usually rendered using the feminine gender.
- Games are generally rendered using the neuter gender.
- Names ending in -er such as "Manager" or "Publisher" are usually rendered using the masculine gender.
- "Access" is rendered using the feminine gender.

However, note that the above guidelines are strict or exhaustive. Exceptions can occur, depending on usage, context, or marketing preferences.

Examples:

- (+) To Edge
- (+) Ο Exchange Server
- (+) Το Exchange

- (+) To Outlook
- (+) To Word
- (+) To PowerPoint
- (+) H Access
- (+) To Office
- (+) Τα Windows
- (+) O Publisher
- (+) O Team Manager
- (+) H Visual C++
- (+) To Project
- (+) To Minecraft

Names of product elements and features

As a rule, the names of product features and product elements are localized into Greek. If a feature or an element has an acronym, too, the acronym remains in English. However, the acronym's spelled-out form is localized in Greek.

English	Greek example (+)
Information Access Service (IAS)	(+) Υπηρεσία πρόσβασης πληροφοριών (IAS)
Quarantine Enforcement Server (QES)	(+) Διακομιστής επιβολής καραντίνας (QES)
System Health Agent (SHA)	(+) Παράγοντας εύρυθμης λειτουργίας συστήματος (SHA)

Version numbers

Version numbers always contain a period (for example, Version 4.2). Version numbers are usually also a part of version strings, but technically they aren't the same.

Translation of version strings

The names of products, features, and components are often located in the so-called "version strings" as they appear in the software.

Version strings that contain copyright information should always be translated.

Example:

English	Greek target
© 2022 Microsoft Corporation. All rights reserved.	Refer to Microsoft Language Portal to check the correct translations for "All rights reserved" and "Microsoft Corporation."

5.3 Trademarks

Trademarked names and the name Microsoft Corporation shouldn't be localized unless local laws require translation and an approved translated form of the trademark is available. A list of Microsoft trademarks is available for your reference at the following location: <https://www.microsoft.com/en-us/legal/intellectualproperty/trademarks>

5.4 Software considerations

This section provides guidelines for the localization of UI elements.

General guidelines

- Clarity and simplicity are the key considerations.
- Be as short as possible. Avoid unnecessary words.
- Keep in mind that different devices, sizes, and formats are used, and UI should fit all of them.
- Try to achieve cross-platform consistency in products used on different platforms, including the desktop, mobile, and cloud.

Every principle in the following sections may have an exception, based on the product, the specific experience, and the customer. Interpret the guidelines in the way that results in the best experience for the customer.

5.4.1 Arrow keys

The arrow keys move the input focus among the controls within a group. Pressing the right arrow key moves the input focus to the next control in tab order, whereas pressing the left arrow moves the input focus to the previous control. Home, End, Up, and Down also have their expected behavior within a group. Users can't navigate out of a control group using arrow keys.

Arrow keys are localized as follows in Greek:

English	Greek
Up arrow	(+) Επάνω βέλος
Down arrow	(+) Κάτω βέλος
Left arrow	(+) Αριστερό βέλος
Right arrow	(+) Δεξιό βέλος

5.4.2 Error messages

Error messages are messages sent by the system or a program, informing the user of an error that must be corrected in order for the program to keep running. The messages can prompt the user to take action or inform the user of an error that requires rebooting the computer.

Greek style in error messages

It's important to use consistent terminology and language style in the localized error messages. Don't just translate them as they appear in the US English product.

Exclamation points aren't used after error messages in Greek.

English	Greek example (+)	Greek example (-)
An Error Has Occurred!	(+) Παρουσιάστηκε σφάλμα.	(-) Παρουσιάστηκε σφάλμα!

The word "please" isn't rendered in the Greek translation.

English	Greek example (+)	Greek example (-)
Please enter a currency.	(+) Πληκτρολογήστε μια νομισματική μονάδα.	(-) Παρακαλώ πληκτρολογήστε μια νομισματική μονάδα.

Standard phrases in error messages

When translating standard phrases, standardize. Note that sometimes the US English source text uses various phrases to express the same thing.

Examples:

English	Translation	Example	Comment
Cannot ...	Δεν είναι δυνατός/-ή/-το	Δεν είναι δυνατή η μεταγλώττιση του έργου.	Verb in present tense.
Could not ...	Δεν ήταν δυνατός/-ή/-το	Δεν ήταν δυνατό το άνοιγμα του αρχείου της ομάδας εργασίας.	Verb in past tense.
Failed to απέτυχε.	Η σωστή μετακίνηση του αρχείου [2] απέτυχε	Term «απέτυχε» can be placed at either the beginning or the end of the sentence.
Failure of ...	Αποτυχία ...	Αποτυχία κάρτας SIM	
Cannot find ...	Δεν είναι δυνατή η εύρεση ...	Δεν είναι δυνατή η εύρεση αρχείου	Verb in present tense.
Could not find ...	Δεν ήταν δυνατή η εύρεση ...	Δεν ήταν δυνατή η εύρεση της αναφοράς.	Verb in present tense.
Unable to find ...	Δεν είναι δυνατή η εύρεση...	Δεν είναι δυνατή η εύρεση άλλων πινάκων.	Verb in past tense.
Unable to locate ...	Δεν είναι δυνατός ο εντοπισμός ...	Δεν είναι δυνατός ο εντοπισμός του επόμενου αρχείου σε μια ακολουθία αρχείων.	Verb in present tense.
Not enough memory	Η μνήμη δεν επαρκεί	Η μνήμη δεν επαρκεί	Same translation for both instances.
Insufficient memory	Ανεπαρκής μνήμη	Ανεπαρκής μνήμη	
There is not enough memory	Η μνήμη δεν επαρκεί	Η μνήμη δεν επαρκεί	
There is not enough memory available	Δεν υπάρχει αρκετή διαθέσιμη μνήμη	Δεν υπάρχει αρκετή διαθέσιμη μνήμη για τη φόρτωση του αρχείου.	
... is not available	... δεν είναι διαθέσιμο	Το αρχείο δεν είναι διαθέσιμο	
... is unavailable	... δεν είναι διαθέσιμος	Ο προορισμός αυτής της σύνδεσης δεν είναι διαθέσιμος	

Error messages containing placeholders

In Greek error messages, several problems arise from embedding or concatenating strings of different inflection or gender within the messages. When you're localizing error messages that contain placeholders, try to find out what will replace the placeholder. This is necessary for the sentence to be grammatically correct when the placeholder is replaced with a word or phrase. Note that the letters used in placeholders convey a specific meaning. See the examples below:

%d, %ld, %u, and %lu means <number>

%c means <letter>

%s means <string>

Examples of error messages containing placeholders:

"Checking Web %1!d! of %2!d!" means "Checking Web <number> of <number>."

"INI file \"%1!-.200s!\" section" means "INI file "<string>" section."

Be extra careful when translating phrases that contain placeholders. The syntax must accept the nominative form of the placeholder. Word order is usually reversed. Gender-neutral expressions must be used as much as possible, or the placeholder can be preceded by a descriptive term to avoid gender issues.

English	Greek example (+)
(!ldspnOutlook_NV) cannot verify that %1 sent this message.	(+) Το (!ldspnOutlook_NV) δεν είναι δυνατό να επαληθεύσει ότι το %1 απέστειλε αυτό το μήνυμα.
%1%2 message.	(+) Μήνυμα %1%2.
Change the password for %s	(+) Αλλάξτε τον κωδικό πρόσβασης για το %s.

5.4.3 Keys

In English, references to key names, like arrow keys, function keys, and numeric keys, appear in normal text and sentence-style capitalization (not in small caps).

Key names aren't localized, except for the following:

- Space (πλήκτρο διαστήματος)
- Up arrow (επάνω βέλος)
- Down arrow (κάτω βέλος)
- Left arrow (αριστερό βέλος)
- Right arrow (δεξιό βέλος)

In localized key names, only the first character is capitalized.

Key names

English key name	Greek key name
Alt	Alt
Backspace	Backspace
Break	Break
Caps lock	Caps Lock
Ctrl	Control
Delete	Delete
Down arrow	Κάτω βέλος
End	End
Enter	Enter
Esc	Esc
Home	Home
Insert	Insert
Left arrow	Αριστερό βέλος
Num lock	Num Lock
Page down	Page Down
Page up	Page Up

English key name	Greek key name
Pause	Pause
Right arrow	Δεξιό βέλος
Scroll lock	Scroll Lock
Shift	Shift
Spacebar	Πλήκτρο διαστήματος
Tab	Tab
Up arrow	Επάνω βέλος
Windows key	Πλήκτρο των Windows
Print screen	print screen
Menu key	Πλήκτρο μενού

5.4.4 Keyboard shortcuts

Sometimes, there are underlined or highlighted letters in menu options, commands, and dialog boxes. These letters refer to keyboard shortcuts, which help the user to perform tasks more quickly.

Examples:

New Δημιουργία

Cancel Άκυρο

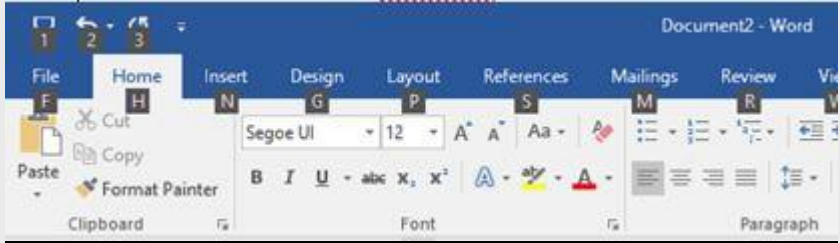
Options Επιλογές

Keyboard shortcuts special options	Usage: Is it allowed?	Notes
"Slim characters," such as l, I, t, r, and f, can be used as a keyboard shortcut	Yes	The Greek character "l" can be used as a keyboard shortcut, but it should be selected only

Keyboard shortcuts special options	Usage: Is it allowed?	Notes
		when no other full-width characters are available.
Characters with downstrokes, such as g, j, y, p, and q can be used as keyboard shortcuts	Yes	There are several characters with downstrokes in the Greek alphabet (β, γ, ζ, η, μ, ξ, ρ, φ, χ, ψ) and they can be used as keyboard shortcuts. However, they should be selected only when no other characters without downstrokes exist.
Extended characters can be used as keyboard shortcuts	Yes	All Greek characters are extended characters and therefore they can be used as keyboard shortcuts. However, accented characters (ά έ ή ί ό ú ó ï ü ã ü) can't be used as keyboard shortcuts—for example, Πίσω. In general, characters that require two key strokes (in the example ; + ι) shouldn't be used as keyboard shortcuts.
An additional letter, appearing between brackets after the item name, can be used as a keyboard shortcut	Yes	Only in exceptional cases.
A number, appearing between brackets after the item name, can be used as a keyboard shortcut	Yes	Only in exceptional cases.
A punctuation sign, appearing between	Yes	Only in exceptional cases.

Keyboard shortcuts special options	Usage: Is it allowed?	Notes
brackets after the item name, can be used as a keyboard shortcut		
Duplicate keyboard shortcuts are allowed when no other character is available	Yes	Only in exceptional cases. See section below.
No keyboard shortcut is assigned when no more characters are available (minor options only)	No	

Content writers usually just refer to “keyboard shortcuts” in content for a general audience. In localization, however, we distinguish the following terms:

Term	Usage
access key	<p>A subtype of keyboard shortcut. A letter or number that the user types to access UI controls that have text labels. Access keys are assigned to top-level controls so that the user can use the keyboard to move through the UI quickly. Example: F in Alt+F Example in UI localization: H&ome In keyboard shortcuts, most access keys are used with the Alt key.</p>
key tip	<p>The letter or number that appears in the ribbon when the Alt key is pressed. In UI localization, the key tip is the last character present in the strings after the “” character. Example: In UI localization Home`H</p> 

shortcut key

A subtype of keyboard shortcut. A key that the user types to perform a common action without having to go through the UI. Shortcut keys are not available for every command.

Example: Ctrl+N, Ctrl+V

In keyboard shortcuts, most shortcut keys are used with the Ctrl key.

Ctrl+letter combinations and function keys (F1 through F12) are usually the best choices for shortcut keys.

Additional notes

Keyboard shortcut policy for the Greek language

Keyboard shortcuts should be selected using the following order of priority.

1. Use the first character in the string (such as command, menu, or label)—for example, &Αρχείο
2. In a string containing more than one word, use the first character of one of the other words—for example, Επόμενη &σελίδα
3. Use a "wide," nonhanging character such as 'π' or 'ω'—for example, Εισαγ&ωγή
4. Use a full-length, nonhanging character such as 'κ' or 'τ'—for example, Αντι&κείμενο
5. Use a "slim," nonhanging character such as 'ι'—for example, Πλάγ&ια
6. The last choice is a hanging character such as 'ρ' or 'χ'—for example, Αρ&χή
7. Exceptionally, an additional letter, number, or special character, appearing between brackets after the item name, can be used—for example, 'Next (&>)', 'Όχι (&n)', 'Επιλογή (&3)'
8. If all other solutions fail, there are two options:
 - Allow a duplicate keyboard shortcut when no other character is available.
 - No keyboard shortcut is assigned when no more characters are available (minor options only).

However, note that the last two options (mentioned in point 8) are product team engineering decisions.

5.4.5 Numeric keypad

Avoid distinguishing keys on the numeric keypad from other keys, unless it's required because the software makes that distinction. If it isn't obvious which keys the user needs to press, provide the necessary explanation.

5.4.6 Shortcut keys

Shortcut keys are keystrokes or combinations of keystrokes used to perform defined functions in a software app. Shortcut keys replace menu commands and are sometimes given next to the command that they represent. Access keys can be used only when they're available on-screen, but shortcut keys can be used even when they aren't accessible on-screen.

Standard shortcut keys

US command	US English shortcut key	Greek command	Greek shortcut key
General Windows shortcut keys			
Help window	F1	Παράθυρο Βοήθειας	F1
Context-sensitive Help	Shift+F1	Σχετική Βοήθεια	Shift+F1
Display pop-up menu	Shift+F10	Εμφάνιση αναδυόμενου μενού	Shift+F10
Cancel	Esc	Άκυρο	Esc
Activate/deactivate menu bar mode	F10	Ενεργοποίηση\Απενεργοποίηση λειτουργίας γραμμής μενού	F10
Switch to the next primary application	Alt+Tab	Εναλλαγή στην επόμενη κύρια εφαρμογή	Alt+Tab
Display next window	Alt+Esc	Εμφάνιση επόμενου παραθύρου	Alt+Esc
Display pop-up menu for the window	Alt+Spacebar	Εμφάνιση αναδυόμενου μενού για το παράθυρο	Alt+Spacebar
Display pop-up menu for the active child window	Alt+-	Εμφάνιση αναδυόμενου μενού για το ενεργό θυγατρικό παράθυρο	Alt+ -

Display property sheet for current selection	Alt+Enter	Εμφάνιση φύλλου ιδιοτήτων για την τρέχουσα επιλογή	Alt+Enter
Close active application window	Alt+F4	Κλείσιμο παραθύρου ενεργής εφαρμογής	Alt+F4
Switch to next window within (modeless-compliant) application	Alt+F6	Εναλλαγή στο επόμενο παράθυρο εντός της εφαρμογής (συμβατή με μη αποκλειστικά παράθυρα διαλόγου)	Alt+F6
Capture active window image to the clipboard	Alt+Prnt Scrn	Καταγραφή εικόνας ενεργού παραθύρου στο Πρόχειρο	Alt+Prnt Scrn
Capture desktop image to the clipboard	Prnt Scrn	Καταγραφή εικόνας επιφάνειας εργασίας στο Πρόχειρο	Prnt Scrn
Access Start button in taskbar	Ctrl+Esc	Πρόσβαση στο κουμπί Έναρξης στη γραμμή εργασιών	Ctrl+Esc
Display next child window	Ctrl+F6	Εμφάνιση επόμενου θυγατρικού παραθύρου	Ctrl+F6
Display next tabbed pane	Ctrl+Tab	Εμφάνιση επόμενου παραθύρου σε καρτέλα	Ctrl+Tab
Launch Task Manager and system initialization	Ctrl+Shift+Esc	Εκκίνηση Διαχείρισης εργασιών και προετοιμασία συστήματος	Ctrl+Shift+Esc
File menu			
File New	Ctrl+N	Αρχείο Δημιουργία	Ctrl+N
File Open	Ctrl+O	Αρχείο Άνοιγμα	Ctrl+O
File Close	Ctrl+F4	Αρχείο Κλείσιμο	Ctrl+W
File Save	Ctrl+S	Αρχείο Αποθήκευση	Ctrl+S

File Save as	F12	Αρχείο Αποθήκευση ως	F12
File Print Preview	Ctrl+F2	Αρχείο Προεπισκόπηση εκτύπωσης	Ctrl+F2
File Print	Ctrl+P	Αρχείο Εκτύπωση	Ctrl+P
File Exit	Alt+F4	Αρχείο Έξοδος	Alt+F4
Edit menu			
Edit Undo	Ctrl+Z	Επεξεργασία Αναίρεση	Ctrl+Z
Edit Repeat	Ctrl+Y	Επεξεργασία Επανάληψη	Ctrl+Y
Edit Cut	Ctrl+X	Επεξεργασία Αποκοπή	Ctrl+X
Edit Copy	Ctrl+C	Επεξεργασία Αντιγραφή	Ctrl+C
Edit Paste	Ctrl+V	Επεξεργασία Επικόλληση	Ctrl+V
Edit Delete	Ctrl+Backspace	Επεξεργασία Διαγραφή	Ctrl+Backspace
Edit Select All	Ctrl+A	Επεξεργασία Επιλογή όλων	Ctrl+A
Edit Find	Ctrl+F	Επεξεργασία Εύρεση	Ctrl+F
Edit Replace	Ctrl+H	Επεξεργασία Αντικατάσταση	Ctrl+H
Edit Go To	Ctrl+G	Επεξεργασία Μετάβαση	Ctrl+B
Help menu			
Help	F1	Βοήθεια	F1
Font format			
Italic	Ctrl+I	Πλάγια γραφή	Ctrl+I
Bold	Ctrl+B	Έντονη γραφή	Ctrl+B
Underlined/word underline	Ctrl+U	Υπογράμμιση\Υπογράμμιση λέξης	Ctrl+U
Large caps	Ctrl+Shift+A	Όλα κεφαλαία	Ctrl+Shift+A
Small caps	Ctrl+Shift+K	Μικρά κεφαλαία	Ctrl+Shift+K

Paragraph format			
Centered	Ctrl+E	Στο κέντρο	Ctrl+E
Left aligned	Ctrl+L	Αριστερά	Ctrl+L
Right aligned	Ctrl+R	Δεξιά	Ctrl+R
Justified	Ctrl+J	Πλήρης	Ctrl+J

5.5 Voice video considerations

A video that successfully conveys the Microsoft voice has these qualities:

- It addresses only one topic (one customer problem).
- It's brief.
- It has high-quality audio.
- Its visuals add to and complement the information.
- It uses the right language variant, dialect, and accent in the voice-over.

Successful techniques for voicing video content


- Focus on the intent. Show the best way to achieve the most common task, and stick to it.
- Show empathy. Understand and acknowledge the viewer's situation.
- Use SEO (search engine optimization). Include search phrases in the title, description, and headers so that people can easily find the topic.
- Talk to the customer as if they're next to you, watching you explain the content.
- Record a scratch audio file. Use it to check for length, pace, and clarity.

5.5.1 English pronunciation

Generally speaking, English terms and product names that are left unlocalized in the target material should be pronounced as English words. For example, "Microsoft" would be pronounced as "Μάικροσοφτ."

Numbers are pronounced as Greek words. For example, Microsoft Windows Server 2003 is pronounced as "μάικροσοφτ γουίντοουζ σέρβερ δύο χιλιάδες τρία."

Example	Phonetics	Comment
SecurID	[sɪ'kjuəɪ dɪ:]	σεκιούρ άι ντι

.NET	[dot net]	<p>ΝΤΟΤ ΝΕΤ</p> <p>Exception: Don't pronounce τελεία νετ, because it's a product name. In other cases, "." should be pronounce as "τελεία."</p>
Skype	[skaip] 	Product names are always pronounced the way they're pronounced in the source language.

Acronyms and abbreviations

Acronyms are pronounced like real words, when the combination of consonants and vowels in the acronym makes that possible. They should be pronounced as they are read.

Example	Pronunciation
RADIUS	ράντιους
RAS	ρας
ISA	ίζα
LAN	λαν
WAN	γουάν
WAP	γουάπ
MAPI	μάπι
POP	ποπ

Other abbreviations are pronounced letter by letter. They should be pronounced as acronyms, like they are in English.

Example	Pronunciation	Comment
ICMP	άι σι εμ πι	
URL	γιού αρ ελ	

TCP/IP	τι σι πι άι πι	The slash character (/) isn't pronounced in this particular term, just like in English.
HTTP	έιτς τι τι πι	
Rgc.exe	αρ κιού σι τελεία εξέ	Punctuation should be rendered in Greek.
XML	εξ εμ ελ	
HTML	έιτς τι εμ ελ	
SQL	ες κιού ελ	
ICMP	άι σι εμ πι	
OWA	όου ντάμπλγιου έι	
IIS	άι άι ες	
URL	γιου αρ ελ	

URLs

The "http://" should be left out. The rest of the URL should be read aloud.

Example	Pronunciation
http://www.microsoft.com	ντάμπλγιου ντάμπλγιου ντάμπλγιου τελεία μάικροσοφτ τελεία κομ

Punctuation marks

Most punctuation marks (such as ? ! : ; ,) are naturally implied by the speaker's tone of voice.

The em dash (—) is used to emphasize an isolated element or to introduce an element that isn't essential to the meaning of the sentence. It should be pronounced as a comma, that is, as a short pause.

When punctuation marks are part of a technical term or phrase—such as an address, command, or distinguished name—the punctuation marks should be pronounced as they are in Greek.

Special characters

Pronounce special characters such as / \ ¢ < > + - using the Greek translations approved in Microsoft Language Portal. For example, > should be pronounced "μεγαλύτερο του."

5.5.2 Tone

Use a tone that's appropriate for the text and target audience. For example, an informal, playful, and inspiring tone may be used for most Microsoft products and games, while a more formal, informative, and factual tone is appropriate in technical content.

Accent

A person with a neutral accent should be used to record the voice-over. A neutral accent is one that can't be associated with a specific region, city, origin, or background. If in the future a product addresses a particular Greek-speaking country (such as Cyprus) or region, you might consider using someone who has that native accent.

Greek pronunciation

Greek words should be pronounced following the standard pronunciation rules for the language.

If you're unsure about Greek pronunciation, check any Greek mainstream dictionary for phonetics.

5.5.3 Video voice checklist

Topic and script

- Apply the following Microsoft voice principles:
 - Single intent
 - Clarity
 - Everyday language
 - Friendliness
 - Relatable context

Title

- Includes the intent
- Includes keywords for search

Intro: 10 seconds to set up the issue

- Put the problem into a relatable context.

Action and sound

- Keep something happening, both visually and audibly, but ...
- ... maintain an appropriate pace.
- Synchronize visuals with the voice-over.
- Alternate between first and second person if that sounds more natural.
- Repeat major points if that's appropriate.

Visuals

- The eye is guided through the procedure
 - Smooth, easily trackable pointer motions
 - Judicious use of callouts
- Appropriate use of motion graphics, branding-approved visuals, or both

Ending

- Recaps are unnecessary